ZUMAIAKO FUTBOL ZELAIKO ARGIZTAPEN INSTALAZIOEN EFIZIENTZIA ENERGETIKOA ETA TELEAGINTEA HOBETZEKO PROIEKTUA EXEKUTATZEKO KONTRATUA PROZEDURA IREKI ERRAZTU BIDEZ ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-BALDINTZA PARTIKULARREN AGIRIA

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO PARA LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO DE MEJORA DE EFICIENCIA ENERGÉTICA Y TELEMANDO DE LAS INSTALACIONES DE ALUMBRADO DEL CAMPO DE FUTBOL DE ZUMAIA POR PROCEDIMIENTO ABIERTO SIMPLIFICADO

HORNIDURA ETA OBRA KONTRATU MISTOA
Xedea: ZUMAIAKO FUTBOL ZELAIKO ARGIZTAPEN INSTALAZIOEN EFIZIENTZIA ENERGETIKOA ETA TELEAGINTEA HOBETZEKO PROIEKTUA EXEKUTATZEA.
Prozedura ireki erraztua Izapidetzea: ohikoa
Kontratuaren xedeari dagokion CPV kodea: 31500000-1, 45316000-5, 45316100-6

CONTRATO MIXTO DE SUMINISTRO Y OBRAS
Objeto: EJECUCIÓN DEL PROYECTO DE MEJORA DE EFICIENCIA ENERGÉTICA Y TELEMANDO DE LAS INSTALACIONES DE ALUMBRADO DEL CAMPO DE FUTBOL DE ZUMAIA
Procedimiento abierto simplificado Tramitación: ordinaria
Codificación CPV correspondiente al objeto del contrato: 31500000-1, 45316000-5, 45316100-6

I.- KONTRATUAREN EDUKIA

1. KONTRATUAREN HELBURUA

1.1 Kontratuaren xedearen deskribapena

Plegu hau oinarri hartuta egingo den kontratuak, Zumaiako futbol-zelaiko argiteriaren berrikuntza exekutatzea izango du xede.

Gauzatu behar diren lanak baldintza teknikoen ERANSKIN gisa doan "ZUMAIAKO FUTBOL-ZELAIKO ARGIZTAPEN-INSTALAZIOEN EFIZIENTZIA ETA TELEAGINTEA HOBETZEKO PROIEKTUA"-n definitzen dira.

Izenburua: ZUMAIAKO FUTBOL-ZELAIKO ARGIZTAPEN-INSTALAZIOEN EFIZIENTZIA ETA TELEAGINTEA HOBETZEKO PROIEKTUA"-.

Fasea: Exekuzio proiektua

Egileak: EKITERMIK S. COOP

I.- CONTENIDO DEL CONTRATO

1. OBJETO DEL CONTRATO.

1.1 Descripción del objeto del contrato

El contrato que en base al presente pliego se realice, tendrá por objeto la ejecución de la renovación del alumbrado del campo de futbol de Zumaia.

Los trabajos a realizar quedan recogidos en el "PROYECTO DE MEJORA DE EFICIENCIA Y TELEMANDO DE LAS INSTALACIONES DE ALUMBRADO DEL CAMPO DE FUTBOL DE ZUMAIA", que se acompaña como ANEXO al pliego de prescripciones técnicas.

Título: PROYECTO DE MEJORA DE EFICIENCIA Y TELEMANDO DE LAS INSTALACIONES DE ALUMBRADO DEL CAMPO DE FUTBOL DE ZUMAIA.

Fase: Proyecto de ejecución

Autor: EKITERMIK S. COOP

Onarpen-data: 2023ko abenduaren 20ko 1711/2023 Alkate Dekretua.

Aprobación: Por Decreto de Alcaldía 1711/2023 de fecha 20 de diciembre de 2023.

Zer beharri erantzuten dion kontratuak:

Lizitazio honen helburua da Zumaiako futbol-zelaiko argiztapen-instalazioen efizientzia energetikoa lortzea, dauden instalazioak efizienteagoengatik ordezkatuz.

Jarduera honekin lortu nahi diren helburu teknikoak hauek dira:

- Argiteria-instalazioen energia-efizientzia hobetzea, espazioen argiztapenaren gehieneko mailak erregulatuz, haietan egiten den jardueraren arabera, argiteriak beste espazio batzuetan duen eraginaren arabera eta argi-puntu guztietarako energia-efizientziaren gutxieneko maila bat izateko eskakizuna betetzeko.

- Azken erabiltzailearen, herritarraren, ikuspen-erosotasunaren maila hobetzea; batik bat, pizteko kontrol-sistemak eta argi-mailen erregulazioa hobetuz, Udaletxean kontrol telematikoko sistema bat ezarriz.

- Kanpo argiztapenak horien xede ez diren beste gune batzuetan izan dezakeen eragina mugatzea, argi arrotza eta argi-kutsadura murriztuz.

- Kontratuaren xede den Zumaiako futbol-zelaiko argiteri instalazioa hauetara egokitzea: Energia Efizientziaren Araudia eta haren Jarraibide Tekniko Osagarriak 1890/2008 Errege Dekretua, Behe Tentsioko Araudi Elektroteknikoa

Necesidades a satisfacer con el contrato:

El objeto de la presente licitación es la sustitución de las instalaciones de alumbrado del campo de futbol de Zumaia por otras más eficientes para lograr la eficiencia energética

Los objetivos técnicos que se pretenden alcanzar con esta actuación son los siguientes:

- Mejorar la eficiencia energética de las instalaciones de alumbrado mediante la regulación de los niveles máximos de iluminación de los espacios en función de la actividad que se realiza en ellos, de la incidencia de la iluminación hacia otros espacios y por la exigencia de un nivel mínimo de eficiencia energética para todos los puntos de luz.

- Mejorar el grado de confort visual de la persona usuaria final, la ciudadanía, en especial mejorando los sistemas de control de encendidos y regulación de niveles lumínicos, incorporando un sistema de control telemático desde el Ayuntamiento.

- Limitar la incidencia de la iluminación exterior hacia otros espacios que no son objeto de esa iluminación, reduciendo la luz intrusa y la contaminación lumínica.

- Adaptación de la instalación del alumbrado del campo de futbol de Zumaia objeto del contrato al Reglamento de Eficiencia Energética y sus Instrucciones Técnicas Complementarias R.D. 1890/2008, Reglamento Electrotécnico de Baja

eta LED Teknologia duten Argien Kanpo Argiteriarako Eskakizun Tekniko galdagarriak, DEAI eta CEIk argitaratua.

- Instalazioaren teknologia eguneratzea, energia elektrikoaren kontsumoa murriztea, atmosferarako CO2 isurpenak murriztea eta mantentze-lanen kostua nabarmen murriztea.

Definitutako kontratua kontratu administratibo mistoa (hornidura eta obra) da, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituenak, 18 eta 34.2 artikuluetan zehazten duen moduan.

1.2 Kontratuaren xedea sortetan zatitzea

Kontratu honetarako, ez da sortarik zehaztu, espedientean arrazoitu denaren ildotik.

1.3 Kontratuaren xedearen identifikazio-kodeak

Kontratuaren xedea kode hauekin identifikatzen da:

CPV Kodea	DESKRIBAPENA
31500000-1	Argiztapen-materiala eta lanpara elektrikoak
45316000-5	Argi- eta seinaleztapen-sistemak instalatzeko lanak
45316100-6	Kanpoko argiteria-ekipoa instalatzea

1.4 Prestazio nagusia zehaztea.

Kontratu mistoen adjudikazioa arautuko duten arauak zehazteko, prestazio

Tensión (REBT) y Requerimientos Técnicos exigibles para Luminarias con Tecnología LED de Alumbrado Exterior" publicado por IDAE y CEI.

- Actualización tecnológica de la instalación, reducción de consumo de energía eléctrica, reducción en las emisiones de CO2 a la atmósfera y en una notable reducción de los costes de mantenimiento.

El contrato definido tiene la calificación de contrato administrativo mixto (suministro y obras) de acuerdo con los artículos 18 y 34.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

1.2 División en lotes del objeto del contrato

No se establecen lotes para este contrato tal y como ha quedado justificado en el expediente.

1.3 Códigos de identificación del objeto del contrato

El objeto del contrato se identifica con los códigos siguientes:

Código CPV	DESCRIPCIÓN
31500000-1	Material de iluminación y lámparas eléctricas
45316000-5	Trabajos de instalación de sistemas de alumbrado y señalización.
45316100-6	Instalación de equipo de alumbrado exterior

1.4 Determinación de la prestación principal.

Para la determinación de las normas que regirán la adjudicación de los contratos

nagusiaren izaerara jo behar dugu:

- Hornidura kontratuaren prezioaren % 87,10.
- Obrak kontratuaren prezioaren % 12,90 dira.

Aurrekoa ikusita, hornidura-prestazioa prestazio nagusia da.

mixtos debemos acudir al carácter de la prestación principal:

- El suministro supone un 87,10% del precio del contrato.
- Las obras suponen un 12,90% del precio del contrato.

A la vista de lo anterior, la prestación de suministro tiene el carácter de prestación principal.

2. BURUTZEKO EPEA

Kontratu honen helburu diren lanak burutzeko epea **HIRU HILABETEKOA** izango da, zuinketaren egiaztapen-akta sinatu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita**.**

Aipatu epea igarotzen denean, kontratista berandutzan dela iritziko da, aurretik udalaren galdapenik beharrezkoa izan gabe.

2. PLAZO DE EJECUCIÓN

El plazo total de ejecución de los trabajos objeto de la presente contratación será de **TRES MESES,** contados a partir del día siguiente al de la firma del acta de comprobación del replanteo.

El/la contratista se entenderá incurso/a en mora por el transcurso de los plazos citados, no siendo necesaria intimación previa por parte del Ayuntamiento.

3. LIZITAZIORAKO OINARRIZKO AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA.

Lizitaziorako oinarrizko aurrekontua guztira **HIRUROGEITA HEMEZORTZI MILA BEDERATZIEHUN ETA LAUROGEITA HIRU EURO ETA HIRUROGEITA HAMABOST ZENTIMOKOA** da (78.983,75 euro), BEZa barne.

Aurreko aurrekontuaren desglosea ondorengoa da:

- **GASTU ZUZENAK:** EXEKUZIO MATERIALA 54.853,64 €
- **ZEHARKAKO GASTUAK:**..... 10.422,19 €
  OROKORRAK (%13)..... 7.130,97 €
  ETEKIN INDUSTRIALA (%6)..... 3.291,22 €

SUBTOTALA: 65.275,83 €
BEZ (% 21): 13.707,92 €
LIZ. OINARRIZKO AURREKONTUA GUZTIRA 78.983,75 **€**

Kontratuaren balio zenbatetsia HIRUROGEITA BOST MILA BERREHUN ETA HIRUROGEITA HAMABOST EURO ETA LAUROGEITA HIRU ZENTIMOKOA (65.275,83

3. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO.

El presupuesto total base de licitación del contrato asciende a la cantidad de **SETENTA Y OCHO MIL NOVECIENTOS OCHENTA Y TRES EUROS CON SETENTA Y CINCO CÉNTIMOS** (78.983,75 Euros), IVA incluido.

El desglose del anterior presupuesto es:

- **GASTOS DIRECTOS:** EJECUCIÓN MATERIAL 54.853,64 €
- **GASTOS INDIRECTOS:**..... 10.422,19 €
  GENERALES 13% ..... 7.130,97 €
  BENEFICIO INDUSTRIAL 6%..... 3.291,22 €

SUBTOTAL: 65.275,83 €
IVA 21 % 13.707,92 €
TOTAL PPTO BASE DE LICITACIÓN 78.983,75 **€**

El valor estimado del contrato es de SESENTA Y CINCO MIL DOSCIENTOS SETENTA Y CINCO EUROS CON OCHENTA Y TRES CÉNTIMOS (65.275,83 €), IVA excluido.

€) da (BEZ gabe).

Lizitatzaile bakoitzak ERANSKINEAN definitutako proiektuko exekuziorako prezioa eskainiko du. Eskaintza honen balorazioa agiri honetako 9. klausulan ezarritakoaren arabera egingo da.

Cada parte licitadora ofertará el precio para la ejecución del proyecto recogido en el ANEXO. La valoración de la oferta económica se realizará conforme a lo establecido en la cláusula novena de este pliego.

4. KREDITUA IZATEA

Kontratuari dagozkion obligazio ekonomikoak aurrekontuetako aplikazio hauen kontura ordainduko dira:

Aurrekontu-aplikazioa.	*Zenbatekoa*
1 0100.601.342.01.01 2024	85.000,00 €

Goian adierazitako udal-aurrekontuaren aplikazioaren kontura ordainduko da kontratua; bertan, aski kreditu dago.

4. EXISTENCIA DE CRÉDITO

Existe crédito suficiente hasta el importe del presupuesto base de licitación en las siguientes aplicaciones presupuestarias:

Aplicación presupuestaria	*Importe*
1 0100.601.342.01.01 2024	85.000,00 €

El contrato se abonará con cargo a la aplicación arriba indicada del presupuesto municipal, en la que existe crédito suficiente.

5. ORDAINTZEKO MODUA

Ordainketa egite aldera, Udalak, hilero, dagokion hilabetearen hurrengo lehenengo hamar egunen barruan, proiektuaren arabera gauzatutako hornidura-obraren ziurtagiriak emango ditu, eta kontratua eginiko ordainketen kontzeptua izango dute, azken bitartekaritzan izandako zuzenketen eta aldaketen mende. Hileroko ziurtagiri horiek ez dute esan nahi obrak onartzen eta hartzen direnik.

Obraren hileko ziurtagiria emandakoan, kontratistak formatu elektronikoan aurkeztu behar du faktura kontratistak, Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (https: //www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), Aurrekontua Betearazteko Udal Arauan xedatutakoaren arabera, abenduaren 27ko 25/2013 Legea, faktura elektronikoa sustatzekoa eta sektore publikoan fakturen kontularitza-erregistroa sortzekoa, betez.

5. FORMA DE PAGO

A efectos del pago el Ayuntamiento expedirá mensualmente, en los primeros diez días siguientes al mes al que correspondan, certificaciones que comprenden suministro - obra ejecutada conforme al proyecto durante dicho periodo de tiempo, que tendrán el concepto de pagos a cuenta sujetos a las rectificaciones y variaciones que se produzcan en la medición final. Estas certificaciones mensuales en ningún caso supondrán la aprobación y recepción de las obras.

La parte contratista, una vez expedida la certificación mensual de obra, deberá presentar la factura en formato electrónico, a través del Punto General de Entrada de Facturas de Gipuzkoa (PGEFe) (https: //www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), según lo dispuesto en la Norma de Ejecución Presupuestaria Municipal, en cumplimiento de la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

electrónica y creación del registro contable de facturas en el Sector Público.

Unitate organikoen DIR3 kodeak:

Zumaiako Udala:

- Kudeaketa-organoa: L01200816
- Izapidetzen duen unitatea: L01200816
- Kontabilitate-bulegoa: L01200816

Códigos DIR3 de las unidades orgánicas:

Ayuntamiento de Zumaia:

- Órgano gestor: L01200816
- Unidad tramitadora: L01200816
- Oficina contable: L01200816

6. PREZIOAK BERRIKUSTEA.

Kontratu honetan prezioa ezingo da berrikusi.

6. REVISIÓN DE PRECIOS

En el presente contrato no procederá la revisión de precios.

II. KONTRATATZEKO PROZEDURA

II.- PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR

7.- ADJUDIKAZIO-PROZEDURA ETA MODUA

Prozedura ireki erraztuan adjudikatuko da kontratua, eta enpresaburu interesdun guztiek aurkez dezakete beren proposamena; baina betiere baztertuta geratzen da lizitatzaileekin kontratuaren baldintzak negoziatzeko aukera.

7. PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN

La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto simplificado, en el que toda persona empresaria interesada podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con las partes licitadoras.

Adjudikazio-irizpide anitz erabiliz adjudikatuko da kontratua, kalitate-prezio erlazio onena bilatzea oinarri hartuta, bederatzigarren klausulan zehazten denarekin bat etorriz.

La adjudicación del contrato se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio de conformidad con lo que se establece en la cláusula novena.

8.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA

Lizitazio honen iragarkia Zumaiako Udaleko Kontratatzailearen profilean argitaratuko da (www.zumaia.eus); Euskadiko Kontratazio-plataforman dago sartuta profila.

8. PERFIL DEL CONTRATANTE

El anuncio de la presente licitación será objeto de publicación en el perfil del contratante del Ayuntamiento de Zumaia (www.zumaia.eus) alojado en la plataforma de contratación de Euskadi.

9. KONTRATUA ADJUDIKATZEKO IRIZPIDEAK

Proposamenak balioesteko eta eskaintzarik onena zein den zehazteko, hainbat adjudikazio-irizpide hartuko dira kontuan, kalitate-prezio erlazio onenean oinarrituta.

9. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio.

A. Modu automatikoan kuantifika daitezkeen irizpideak (B artxibo elektronikoan sartzekoak): .... 80 PUNTU

A.1).- Eskaintza ekonomikoa……70 puntu.

III. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

Ezarritako lizitazio prezioa berdintzen duen eskaintzak 0 puntu jasoko ditu. Prezioa gehien jaisten duen eskaintzak 70 puntu jasoko ditu. Gainerako eskaintzak, formula honen arabera puntuatuko dira:

$$P = \frac{EO^* \ Pmax}{BE}$$

Non:

- P: balioesten den eskaintzak lortutako puntuazioa da.
- EO: aurkeztutako eskaintza onena (baxuena).
- BE: balioetsiko den eskaintza.
- PMAX: lor daitekeen puntuazio maximoa.

Aparteko kontu-sail modura, administrazioari egokituko zaion Balio Erantsiaren gaineko Zergaren zenbatekoa adierazi beharko dute lizitatzaileek.

Oharra: BEZa ez da kontuan hartuko balioespenean.

III. Eranskinaren araberako eskaintza ekonomikoarekin batera aurkeztu beharko da proiektuko 5. dokumentuaren (proiektuaren AURREKONTUA) araberako aurrekontu banakatua.

Eskaintza, aipatutako dokumentuan ezarritako partidak, azpikapituluak eta kapituluak prezio bereizien arabera aurkeztuko dira; era berean, aurkeztutako aurrekontuaren laburpen-orria bat etorriko da proiektu horren AURREKONTUAREN LABURPENA dokumentuaren laburpen-

A. Criterios cuantificables de forma automática (a incluir en el archivo electrónico B)… 80 PUNTOS

A.1).- Proposición económica….70 puntos

Se presentará de conformidad al ANEXO III.

Una oferta igual al precio de licitación establecido recibirá 0 puntos. La oferta que reduzca en mayor medida el precio recibirá 70 puntos. El resto de ofertas, se puntuarán mediante las siguiente fórmula:

$$P = \frac{MO^* \ Pmax}{OV}$$

Donde,

- P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.
- MO es la mejor oferta presentada (la más baja).
- OV es la oferta a valorar.
- PMAX es la puntuación máxima posible.

Las licitadoras deberán indicar obligatoriamente, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido que deba soportar la Administración.

Nota: el IVA no se tiene en cuenta en la valoración.

Junto con la oferta económica según el Anexo III, se deberá presentar el desglose del presupuesto conforme al documento 5. PRESUPUESTO del proyecto.

La oferta se presentará según los precios descompuestos las partidas, los subcapítulos y capítulos que se establecen en el citado documento; asimismo, la hoja resumen del presupuesto presentado, tendrá correspondencia con la hoja resumen del documento RESUMEN DEL

orriarekin. Luminaria MOTA baten modelo desberdinen kasuan, aurrekontuaren aurrekontu-partidan ezarritakoaren arabera, prezio unitarioa MOTA bereko eredu desberdinen batez bestekoa izango da.

PRESUPUESTO del citado proyecto. En caso de diferentes modelos de un TIPO de luminaria, según se establece en la partida presupuestaria del presupuesto, el precio unitario corresponderá a la media de los distintos modelos de un mismo TIPO.

Eskaintza ekonomikoa egiterakoan, Eraikuntza-lanetarako segurtasun eta osasuneko gutxieneko xedapenak ezartzen dituen urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuaren arabera, **ezin izango da inola ere segurtasun- eta osasun-azterlanari dagokion zenbatekoa murriztu** (7.1. art.)

A la hora de hacer la oferta económica y en virtud del Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y de salud en las obras de construcción, **en ningún caso podrá reducirse el importe correspondiente al estudio de seguridad y salud (art. 7.1).**

Aurkeztutako banakapenaren arabera zenbateko hori aldatu dela egiaztatzen den eskaintzak **adjudikazio-prozeduratik kanpo** geratuko dira.

Serán **excluidas** del procedimiento de adjudicación aquellas ofertas en las que según el desglose presentado se constate que se ha modificado dicho importe.

A.2).- Bermealdia luzatzeko proposamena ……10 puntu

Berme-epea luzatzea baloratuko da, pleguan ezarritako gutxienekoaren gainetik (5 urte), proiektuan exekutatu beharreko zehaztutako kontzeptu guztiak barne, honela:

- Urte 1 luzatzea	2 puntu
- 2 urte luzatzea	4 puntu
- 3 urte luzatzea	6 puntu
- 4 urte luzatzea	8 puntu
- 5 urte luzatzea	10 puntu

Eskainitako berme-epea proiektuan definitutako gauzatu beharreko kontzeptu guztiei dagokie.

III Eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da, eskaintza ekonomikoarekin batera.

A.2).- Propuesta de ampliación del periodo de garantía……..10 puntos

Se valorará la ampliación del plazo de garantía sobre el mínimo (5 años) fijado en el pliego, incluidos todos los conceptos a ejecutar definidos en el proyecto, de la siguiente manera:

- Ampliación de 1 año	2 puntos
- Ampliación de 2 años	4 puntos
- Ampliación de 3 años	6 puntos
- Ampliación de 4 años	8 puntos
- Ampliación de 5 años	10 puntos

El plazo de garantía ofertado corresponderá a todos los conceptos a ejecutar definidos en el proyecto.

Se presentará de conformidad al ANEXO III, junto con la oferta económica.

B. Balio-iritzien bidez ebalua daitezkeen irizpideak (A artxibo elektronikoan sartzekoak): ……..20 PUNTU

B. Criterios evaluables mediante juicios de valor (a incluir en el archivo electrónico A)…….20 PUNTOS

Irizpide hauetan 10 puntuko gutxieneko puntuazioa gainditzen ez duten eskaintzak

Será rechazada y, por tanto, quedará excluida del procedimiento de licitación

baztertuak izango dira eta ondorioz, lizitazio prozeduratik kanpo geratuko dira.

toda oferta que, en la valoración de estos criterios no obtenga una puntuación igual o superior a 10 puntos.

"Zumaiako futbol-zelaiko argiteria-instalazioen efizientzia eta teleagintea hobetzeko proiektua" gauzatzeko materialen memoria teknikoa, metodologiari buruzko memoria teknikoa, obraren deskribapena eta mantentze-plana aurkeztu beharko dira.

Se deberá presentar la Memoria Técnica de los materiales para la ejecución del "Proyecto de mejora de eficiencia y telemando de las instalaciones de alumbrado del campo de futbol de Zumaia", memoria técnica sobre la metodología, descripción de la obra y el Plan de mantenimiento.

Jarraian adierazitako moduan baloratuko da:

Se valorará del siguiente modo:

B.1).- Memoria teknikoa. Honako gaiak landu beharko ditu (10 puntu):

- Plegu teknikoen 5. atalean eskatzen diren agiriak eta ziurtagiriak. Proposamena justifikatzen duen azterlan luminoteknikoa, honako hau jasotzen duena: Futbol-zelaian instalatu beharreko proiektoreak, bakoitzaren potentzia, dagokion kategorian aritzeko futbol-federazioak markatutako araudi aplikagarria betez. (5 puntu)

- Proposatutako telekudeaketako sistemaren dokumentazioa eta kontrol-sistemaren eta haren funtzionalitateen deskribapena (5 puntu)

B.1).- Memoria técnica. Deberá definir los siguientes aspectos (10 puntos):

- Documentación y certificaciones exigidas en el punto 5 de los pliegos de prescripciones técnicos. Estudio luminotécnico que justifique la propuesta, y que incluya lo siguiente: Los proyectores a instalar en el campo de futbol, potencia de cada uno de ellos, cumpliendo con normativa aplicable marcada por la federación de futbol para la práctica de la categoría correspondiente. (5 puntos)

- Documentación del sistema de telegestión propuesto y descripción del sistema de control y sus funcionalidades. (5 puntos)

B.2).- Obra-planaren deskribapena; 5 puntu:

Proiektuko lan nagusien deskribapena (bakoitzak dituen berezitasun teknikoak adierazita) balioetsiko da, obraren zailtasun nagusiak eta egin beharreko lanen planteamendu orokorra antzemanda. Deskribapenak zeregin kritikoak eta dauden lasaierak jaso beharko ditu. Proiektuaren zeregin nagusi bakoitza deskribatzea baloratuko da,

B.2).- Descripción del plan de obra; 5 puntos:

Se valorará la descripción de las labores principales de proyecto (indicando las especificaciones técnicas que tiene cada una de ellas), detectando las principales dificultades de la obra y el planteamiento global de los trabajos a ejecutar. La descripción deberá incluir las tareas críticas y las holguras existentes. Se valorará que se describa cada una de las

planteamendu orokorra, obraren zailtasunak eta zehaztapen teknikoak adierazita (bide kritikoa, lasaierak eta abar barne).(

labores principales del proyecto indicando planteamiento global, dificultades de la obra y especificaciones técnicas.

B.3).- Proposatutako materialak mantentzeko, kontserbatzeko eta konpontzeko plan teknikoa: 5 puntu

B.3).- - Plan técnico de mantenimiento, conservación y reparación de los materiales propuestos: 5 puntos

Proposatutako materialak mantentzeko, kontserbatzeko eta konpontzeko plan teknikoa balioetsiko da. Baita kendu beharreko instalazioko materiala birziklatzeko ekintzak ere.

Se valorará el plan técnico de mantenimiento, conservación y reparación de los materiales propuestos. Así como acciones relativas al reciclaje del material de la instalación a retirar.

Automatikoki baloratu beharrezko irizpideei dagokien edozein datu sartu ezkero artxibo honetan, adjudikazio prozeduratik kanpo geratuko da eskaintza.

El hecho de aportar cualquier dato relativo a los criterios de valoración automática en este archivo A será motivo de exclusión del procedimiento de adjudicación.

10.- MODU ANORMAL BATEAN BAXUAK DIREN ESKAINTZAK

10.- OFERTAS ANORMALMENTE BAJAS

Modu anormal batean baxuak diren eskaintzak zehazteko, Administrazio Publikoetako Legearen Araudi Orokorrak, urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak, 85. artikuluan xedatzen duenari jarraituko zaio.

A la hora de determinar el carácter anormal de las ofertas se atenderá a lo que establece el artículo 85 del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos del Sector Público.

Eskaintzen balorazio-irizpideetan ezarritako parametroak aplikatzean, horietakoren bat anormaltasun-presuntziopean badago, lizitatzaile horiei bost eguneko epea emango zaie justifikazio egokia aurkez dezaten eskaintza hori baldintza horietan egikaritzeko aukera ematen dieten baldintzak azaltzeko. Horretarako, honako hauetan aipatutako irizpideei jarraituko zaie: Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legearen) 149.4 artikulua; lege horren bidez Espainiako ordenamendu juridikora lekualdatzen dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak.

Cuando en aplicación de los parámetros establecidos, alguna de ellas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a los licitadores afectados un plazo de 5 días hábiles para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

Justifikazioak jaso ondoren, mahaiak txosten tekniko bat eskatuko dio oro har

Recibidas las justificaciones, la Mesa solicitará un informe técnico,

baldintza teknikoen agiria, proiektua edo kontratuaren azterlan ekonomikoa egin duen funtzionarioari, edo denei batera, lizitatzaileak bere eskaintzari eutsi ahal izateko argumentatu dituen arrazoiak xehetasunez aztertzeko.

generalmente al funcionario que haya realizado el pliego de prescripciones técnicas, el proyecto o el estudio económico del contrato, o a todos en conjunto, que analice detalladamente las motivaciones que haya argumentado la parte licitadora para poder mantener su oferta.

Nolanahi ere, eskaintzak ukatu egingo dira egiaztatzen bada anormalki baxuak direla azpikontratazioari buruzko araudia urratzen dutelako edo ez dituztelako betetzen ingurumenaren, gizartearen edo lanaren arloan aplikagarri diren (estatuan nahiz nazioartean) betebeharrak; besteak beste, indarrean dauden hitzarmen kolektibo sektorialak ez betetzea.

En todo caso, los órganos de contratación rechazarán las ofertas si comprueban que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes.

Neurrigabetzat sailkatutako eskaintzen kontratisten justifikazioak ikusita eta horiek aztertu dituen Udalaren txosten teknikoa ikusita, Kontratazio Mahaiak eskaintzak onartzea edo baztertzea proposatuko dio behar bezala arrazoituta kontratazio-organoari.

A la vista de las justificaciones de las partes contratistas cuya oferta haya sido clasificada como desproporcionada y del informe técnico municipal que las analice, la Mesa de Contratación, propondrá al órgano de contratación motivadamente la admisión de la oferta o su exclusión.

Anormaltasun-presuntzioan sartuta egon den enpresari adjudikatu bazaio kontratua, kontratazio-organoak kontratua ondo gauzatzen den begiratuko du, kontratatutako zerbitzuen gaitasunean, obretan edo horniduretan urritasunik izan ez dadin.

Cuando la empresa que hubiese estado incursa en presunción de anormalidad hubiera resultado adjudicataria del contrato, el órgano de contratación velará por la adecuada ejecución del contrato, sin que se produzca una merma en la calidad de los trabajos contratados.

11.- ADUDIKAZIORAKO LEHENTASUNAK BERDINKETA GERTATZEN DENEAN

11.- PREFERENCIAS DE ADJUDICACIÓN EN CASO DE EMPATES

Kontratua adjudikatzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzaren edo gehiagoren artean berdinketa gertatzen bada, ondorengo irizpide sozialak ordenan aplikatuz ebatziko da berdinketa, eskaintzak aurkezteko epearen amaierako uneari erreferentzia eginez, betiere:

Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas, este se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

- Ezintasunak dituzten langileen edo gizartetik baztertuak izateko egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa dutenak enpresa bakoitzaren langile-

- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

zerrendan; berdinketa badago, langileen zerrendan ezintasunak dituzten langile finko gehiena dituena hartuko da aintzat, edota inklusio bidean diren langileen kopuru handiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langileen zerrendan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langile-zerrendan emakumezko langileen ehuneko handiena duena.
- Zozketa egingo da, aurreko irizpide horiek aplikatuta berdinketa desegiten ez bada.

Berdinketa hausteko irizpideen egiaztagiriak berdinketa gertatzen denean aurkez ditzakete lizitatzaileek, ez aurretik.

en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.
- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.
- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.
- El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por las partes licitadoras en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

12.- KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA

Proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte pertsona natural edo juridikoek, baldin eta jarduteko ahalmen osoa badute, 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuenak, 71. artikuluan xedatutako kontratatzeko debekurik ez badute, eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa egiaztatzen badute.

1.- Enpresaburuen jarduteko gaitasuna eta kontratatzeko debekurik eza egiaztatuko da, Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean izena emanda dagoelako inskripzioarekin.

SPKLren 159.4 artikuluaren arabera, Prozedura sinplifikatu bidez egindako lizitazioetara aurkezten diren lizitatzaile guztiek Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo dagokion autonomia-erkidegoko erregistro ofizialean, hala dagokionean, inskribatuta egon beharko dute eskaintzak aurkezteko azken egunean, baldin eta lehia mugatzen ez bada.

12.- CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR

Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en prohibiciones de contratar establecidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de Contratos del Sector Público, y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional.

1.- La capacidad de obrar de las personas empresarias y la no concurrencia de prohibiciones de contratar se acreditará mediante la inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público.

De conformidad con el artículo 159.4.a de la LCSP todos los licitadores que se presenten a licitaciones realizadas a través del procedimiento simplificado deberán estar inscritos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, o en el Registro Oficial de la correspondiente Comunidad Autónoma, en la fecha final de presentación de ofertas siempre que no se vea limitada la concurrencia.

Ondorio horietarako, onargarritzat joko da, halaber, inskripzio-eskaera, horretarako nahitaezko dokumentazioarekin batera, dagokion erregistroan aurkeztu izana egiaztatzen duen lizitatzailearen proposamena, baldin eta eskaera eskaintzak aurkezteko azken eguna baino lehenagokoa bada. Inguruabar hori egiaztatzeko, dagokion Erregistroak eskaera jaso izanaren agiria aurkeztu beharko da, bai eta erantzukizunpeko adierazpen bat ere, nahitaezko dokumentazioa aurkeztu dela eta zuzentzeko errekerimendurik jaso ez dela adieraziz.

A estos efectos, también se considerará admisible la proposición de la licitadora que acredite haber presentado la solicitud de inscripción en el correspondiente Registro junto con la documentación preceptiva para ello, siempre que tal solicitud sea de fecha anterior a la fecha final de presentación de las ofertas. La acreditación de esta circunstancia tendrá lugar mediante la aportación del acuse de recibo de la solicitud emitido por el correspondiente Registro y de una declaración responsable de haber aportado la documentación preceptiva y de no haber recibido requerimiento de subsanación.

Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean izena emanda egoteak egiaztatzen du, bertan adierazitakoaren arabera eta kontrakorik frogatu ezean, enpresaburuaren gaitasun-baldintzak, nortasunari eta jarduteko gaitasunari, ordezkaritzari, gaikuntza profesional edo enpresarialari, kaudimen ekonomiko eta finantzario eta tekniko edo profesionalari, sailkapenari eta inskribatutako gainerako inguruabarrei dagokienez, bai eta erregistroan jaso behar diren kontratatzeko debekuak betetzen diren ala ez ere.

La inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público acredita, a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, las condiciones de aptitud del empresario en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvencia económica y financiera y técnica o profesional, clasificación y demás circunstancias inscritas, así como la concurrencia o no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en el mismo.

Kontratistek, halaber, kontratuaren xedea den jarduera edo prestazioa gauzatzeko beharrezkoa den enpresa edo lanbide-gaikuntza izan beharko dute, hala badagokio.

Las contratistas deberán contar asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyan el objeto del contrato.

Sektore publikoarekin kontratatu ahal izango dute aldi baterako horretarako eratzen diren enpresaburu-elkarteek, kontratazio-mahaiaren ahalmenei kalterik egin gabe, kolusio-zantzuak daudenean, 2017ko SPKLren 69. artikuluaren arabera, eta ez da beharrezkoa izango horiek eskritura publikoan formalizatzea kontratua haien alde adjudikatu arte.

Podrán contratar con el sector público las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto, sin perjuicio de las facultades de la Mesa de Contratación cuando existan indicios de colusión, conforme al artículo 69 de la LCSP 2017, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor.

Aldi baterako elkarteetan elkartuta

Los empresarios que concurran agrupados

lehiatzen diren enpresaburuak solidarioki behartuta geratuko dira, eta elkarteko ordezkari edo ahaldun bakar bat izendatu beharko dute, kontratutik eratorritako eskubideak baliatzeko eta betebeharrak betetzeko ahalorde askietsiak izango dituena, harik eta kontratua azkendu arte, hargatik eragotzi gabe zenbateko esanguratsua kobratzeko eta ordaintzeko ahalorde mankomunatuak eman ahal izatea.

en uniones temporales quedarán obligados solidariamente y deberán nombrar un representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa.

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 139.1 artikuluaren arabera, proposamena aurkezteak berekin dakar Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialeko, Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistro Ofizialeko edo Europar Batasuneko kiden den estatu bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetako datuak kontsultatzeko baimena ematea Kontratazio Mahaiari edo Organoari.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1 LCSP, la presentación de las proposiciones supone la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en el Registro Oficial de Contratistas de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

2.- Kaudimena:

2.- La solvencia:

2.1.- Ekonomia- eta finantza-kaudimena egiaztatzeko, lizitatzaileak kontratuaren eremuan duen urteko negozio-bolumena aurkeztu beharko da, eskuragarri dauden azken hiru ekitaldietako onenari dagokiona, enpresaburuaren eratze-dataren edo jardueren hasiera-dataren arabera, eta eskaintzak aurkeztearen arabera, 90.000,00 eurokoa edo hortik gorakoa.

2.1.- La solvencia económica y financiera se acreditará mediante la presentación del volumen anual de negocios de la licitadora en el ámbito al que se refiere el contrato, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del empresario y de presentación de las ofertas por importe igual o superior 90.000 euros.

Lizitatzailearen edo hautagaiaren urteko negozio-bolumena onartutako eta Merkataritza Erregistroan erregistratutako urteko kontuen bidez egiaztatuko da, enpresaria erregistro horretan inskribatuta badago; eta, hala ez bada, inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean erregistratutakoen bidez. Merkataritza Erregistroan inskribatuta ez dauden banakako enpresariek, beren urteko negozio-bolumena egiaztatzeko, inbentario-liburuak eta urteko kontuak

El volumen anual de negocios de la licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la persona empresaria estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrita. Los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados

aurkeztu behar dituzte, Merkataritza Erregistroak legeztatuta.

por el Registro Mercantil.

2.2.- Kaudimen teknikoa, berriz, honela egiaztatuko da: azken 3 urteetan egindako kontratuaren xedearen izaera bereko edo antzeko izaera duten lan nagusien zerrenda, horien zenbatekoa, datak eta hartzailea (publikoa edo pribatua) adierazita. Hartzailea sektore publikoko erakunde bat denean, organo eskudunak emandako edo ikus-onetsitako ziurtagirien bidez egiaztatuko dira egindako zerbitzuak edo lanak; hartzailea subjektu pribatua denean, berriz, subjektu pribatuak emandako ziurtagiri baten bidez edo, ziurtagiririk ezean, enpresa-pertsonaren edo -erakundearen erantzukizunpeko adierazpen baten bidez.

2.2.- La solvencia técnica se acreditará mediante la relación de los principales trabajos de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato realizados en los últimos 3 años que incluya importe, fechas y el destinatario, público o privado, de los mismos. Los suministros efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración responsable de la persona o entidad empresarial.

Azken hiru urteetan kontratuaren xedearekin lotutako lan bat gutxienez egin izana egiaztatu beharko da 45.000,00 euro edo gehiagokoa.

Será requisito mínimo acreditar haber en los últimos tres años al menos un trabajo relacionado con el objeto del contrato con un importe igual o superior a 45.000 euros.

3.- **Sektore Publikoan Sailkatutako Lizitatzaile eta Enpresen Erregistro Ofizialean** inskribatuta egoteak, han adierazten denaren arabera eta kontrako frogak daudenean salbu, enpresaren gaitasun-baldintzak egiaztatuko ditu, haren nortasun eta jarduteko gaitasunari, ordezkaritzari, lanbide- edo enpresa-gaikuntzari, kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionalari, sailkapenari eta han inskribatutako gainerako inguruabar guztiei dagokienez; halaber, kontratatzeko debekuak betetzen diren edo ez ere agerian jarriko du, hor jasota agertuko direnez.

3.- La inscripción en el **Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público** acreditará a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, las condiciones de aptitud del empresario en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvencia económica y financiera y técnica o profesional, clasificación y demás circunstancias inscritas, así como la concurrencia o no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en el mismo.

13. PROPOSAMENAK AURKEZTEA

13. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

13.1- Aurretiko baldintzak

13.1- Condiciones previas

Lizitazioa arautzen duten baldintzetara eta dokumentaziora egokitu behar dute interesdunen proposamenek, eta proposamen horiek aurkezteak adierazten du enpresaburuak, baldintzarik gabe, klausula edo baldintza horien guztien edukia onartzen duela, salbuespenik eta erreparorik gabe.

Las proposiciones de las personas interesadas deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por la parte empresaria del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna.

Erakunde lizitatzaile bakoitzak ezin ditu aurkeztu proposamen bat baino gehiago, eta ezin du beste norbaitekin aldi baterako elkartuta beste proposamenik egin ere, baldin eta banaka egin badu, edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertzen bada. Arau horiek hautsiz gero, ez da onartuko haren proposamen bakar bat ere.

Cada entidad licitadora no podrá presentar más de una proposición, ni suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

13.2- Eskaintzak aurkezteko lekua eta epea

13.2- Lugar y plazo de presentación de ofertas

Lizitazioa bitarteko elektronikoen bitartez izapidetuko da. Lizitatzaileek ezinbestean bitarteko elektronikoak erabiliz prestatu eta aurkeztu behar dituzte euren eskaintzak Lizitazio Elektronikorako Plataformaren bidez: www.contratación.euskadi.eus. Horrek esan nahi du:

La presente licitación tiene carácter electrónico. Las personas licitadoras deberán preparar y presentar sus ofertas obligatoriamente de forma electrónica a través de la Plataforma de Licitación Electrónica www.contratación.euskadi.eus. Lo que supone:

- Lizitatzaileak modu telematikoan prestatu eta aurkeztu behar dituela bere eskaintzak.
- Sistemak egingo duela eskaintzen zaintza elektronikoa.
- Plataformaren bitartez irekiko eta ebaluatuko dela dokumentazioa.

- La preparación y presentación de ofertas de forma telemática por el licitador o licitadora.
- La custodia electrónica de ofertas por el sistema.
- La apertura y evaluación de la documentación a través de la plataforma.

Proposamenak, eta derrigor aurkeztu beharreko dokumentazioa, lizitazioaren iragarkian zehaztuko den epean (gutxienez 15 egutegi-eguneko epea) aurkeztuko dira, lizitazioaren iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratuko den biharamunetik kontatzen hasita.

Las proposiciones, junto con la documentación preceptiva se presentarán, dentro del plazo que se indique en el anuncio de licitación (mínimo 15 días naturales) contados a partir del día siguiente al de publicación del anuncio de licitación en el perfil de contratante.

Dokumentazioa, jakinarazpenak eta

El envío de documentación, así como, las

komunikazioak Agiri honen I. Eranskinean jasotakoaren arabera bidaliko dira.

Proposamenak sekretuak izango dira eta horretarako, izaera hori bermatuko duten bitartekoak erabiliko dira lizitazio publikoa egin arte.

34.3.- Lizitatzaileei informazioa ematea

SPKLren 138. artikuluan aipatutako informazio gehigarria edo osagarria eskatu behar bada, administrazio kontratatzaileak eskaintzak aurkezteko ezarritako epea amaitu baino sei egun lehenago helarazi beharko du gutxienez, baldin eta eskaera hori data hori baino hamabi egun lehenago aurkezten bada gutxienez. Eskaera hori lizitazio-iragarkian ezarritako fax-zenbakian edo posta elektronikoko helbidean egingo da.

13.4.- Proposamenen edukia

Lizitazioan parte hartzeko proposamenak bi artxibo elektronikotan aurkeztuko dira (A eta B), guztiak ere lizitatzaileak sinatuak. Artxiboan adieraziko da artxiboaren izendapena eta legenda hau: **«ZUMAIAKO FUTBOL ZELAIKO ARGIZTAPEN INSTALAZIOEN EFIZIENTZIA ENERGETIKOA ETA TELEAGINTEA HOBETZEKO PROIEKTUA EXEKUTATZEKO KONTRATUAREN LIZITAZIOAN PARTE HARTZEKO PROPOSAMENA»**.

Artxiboen izenak hauek dira:

— "A" artxibo elektronikoa: Dokumentazio administratiboa eta balio-iritzien bidez ebaluatu beharreko agiriak.

— "B" artxibo elektronikoa: Proposamen ekonomikoa eta automatikoki kuantifika daitezkeen agiriak.

notificaciones y comunicaciones, se ajustará a lo recogido en el Anexo I de este Pliego.

Las proposiciones serán secretas y para ello, se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de la licitación pública.

13.3.- Información a las partes licitadoras

Cuando sea preciso solicitar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, al menos, seis días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, siempre que dicha petición se presente con una antelación mínima de doce días respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará al número de fax o a la dirección de correo electrónico previsto en el anuncio de licitación.

13.4.- Contenido de las proposiciones

Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en dos archivos electrónicos (A y B), firmados por la licitadora, en los que se hará constar la denominación del archivo y la leyenda **"PROPOSICIÓN PARA PARTICIPAR EN LA LICITACIÓN DEL CONTRATO PARA LA EJECUDIÓN DEL PROYECTO DE MEJORA DE EFICIENCIA ENERGÉTICA Y TELEMANDO DE LAS INSTALACIONES DE ALUMBRADO DEL CAMPO DE FUTBOL DE ZUMAIA"**.

La denominación de los archivos es la siguiente:

— Archivo electrónico «A»: Documentación administrativa y documentación ponderable a través de juicios de valor.

— Archivo electrónico «B»: Proposición Económica y Documentación Cuantificable de Forma Automática

Artxibo bakoitzean sartu behar diren agiriek originalak edo kautotutako kopiak izan behar dute, indarrean dagoen legeriaren arabera.

Artxibo bakoitzean agiri hauek sartu behar dira, zenbakiz zerrendatuta:

Los documentos a incluir en cada archivo deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la Legislación en vigor.

Dentro de cada archivo, se incluirán los siguientes documentos así como una relación numerada de los mismos:

"A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA

"DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA ETA BALIO-IRITZIEN BIDEZ EBALUATU BEHARREKO AGIRIAK"

ARCHIVO ELECTRÓNICO «A»

"DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA Y DOCUMENTACIÓN PONDERABLE A TRAVÉS DE JUICIOS DE VALOR"

Artxibo honetan agiri hauek aurkeztuko dira:

Este archivo contendrá los siguientes documentos:

a) Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena, Administrazioarekin kontratatzeko legez ezarritako baldintzak betetzen dituela adierazten duena.

II. Eranskineko ereduari jarraiki aurkeztuko da erantzukizunpeko adierazpena.

a) Declaración Responsable del licitador indicativa del cumplimiento de las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración.

La declaración responsable se presentará conforme al modelo incluido en el Anexo II.

Eskatutako bitartekoen atxikipena pertsona lizitatzailearenak ez diren kanpoko bitartekoekin betetzen bada, erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko da harengatik eta kontratuaren gauzapenera atxikitako bitarteko bakoitzerako.

En caso de que la adscripción de medios exigida se cumpla con medios externos a la persona licitadora, deberá presentarse una declaración responsable por ella y por cada uno de los medios adscritos a la ejecución del contrato.

Hainbat enpresa aldi baterako enpresa elkarte gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresa horietako bakoitzak bere erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, II. Eranskineko eredua jarraituz. Kasu honetan, bakoitzak bere nortasuna, gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu.

En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, cada empresa participante aportará la declaración responsable conforme al modelo del Anexo II. En este caso, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia.

Aurreko paragrafoak aipagai duen adierazpen horren edo horien osagarri gisa, parte hartu behar duten enpresariek aldi baterako enpresa elkartea SPKLren 69. artikuluaren 3. atalean eskatutakoaren

Asimismo, deberá aportarse el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del

arabera eta kontratua suntsitu arteko gutxienezko iraupenaz osatzeko konpromisoa aurkeztuko da.

Konpromiso hori hartzeko idatzia elkartea eratzen duten enpresa guztiek sinatu beharreko dute, eta honako hauek adierazi beharko ditu: aldi baterako enpresa elkarte bakoitza eratuko dutenen izenak eta inguruabarrak, elkarteko kide bakoitzaren partaidetza eta kontratuaren adjudikaziodun gertatuz gero aldi baterako enpresa elkartea formalki eratzeko konpromisoa.

b) Balio-iritzien bidez ebalua daitezkeen irizpideei dagozkien agiriak aurkeztuko dira (Agiri honetako 9. Klausulan ezarritako adjudikazio-irizpideetako B.1, B.2 eta B.3)

«B» ARTXIBO ELEKTRONIKOA

"PROPOSAMEN EKONOMIKOA, ETA MODU AUTOMATIKOAN KUANTIFIKA DAITEZKEEN AGIRIAK"

a) Eskaintza ekonomikoa: III. ERANSKINEAN datorren ereduaren arabera osatutako adierazpena (Agiri honetako 9. Klausulan ezarritako adjudikazio-irizpideetako A.1).

Eskainitako prezio osoarekin batera horren banakapena aurkeztu beharko da.

b) Automatikoki kuantifikatu beharreko eskaintzari buruzko dokumentuak, prezioaz bestelakoak. (agiri honetako 9. Klausulan ezarritako adjudikazio-irizpideetako A.2)

III Eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da.

14. KONTRATAZIO-MAHAIA

Hauek izango dira kontratazio-mahaiko

artículo 69 LCSP, con una duración que será coincidente, al menos, con la del contrato hasta su extinción.

En el escrito de compromiso se indicará: los nombres y circunstancias de los que la constituyan; la participación de cada uno de ellos, así como la asunción del compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios del contrato. El citado documento deberá estar firmado por las partes representantes de cada una de las empresas que componen la unión.

b) Incluirá aquellos documentos relativos a los criterios cuya valoración dependan de un juicio de valor (B.1, B.2 y B.3 de los criterios de adjudicación recogidos en la cláusula 9 del presente pliego)

ARCHIVO ELECTRÓNICO «B»

PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN CUANTIFICABLE DE FORMA AUTOMÁTICA.

a) Proposición económica: Declaración ajustada al modelo que se adjunta (ANEXO III) (Criterio de adjudicación A.1 recogido en la cláusula 9 del presente pliego).

Junto con el precio total ofertado deberán presentar el desglose del mismo.

b) Documentos relativos a la oferta, distintos del precio, que se deban cuantificar de forma automática (A.2 de los criterios de adjudicación recogidos en la cláusula 9 del presente pliego)

Se presentará conforme al modelo del Anexo III.

14.- MESA DE CONTRATACIÓN

La Mesa de Contratación estará

kideak:

Lehendakaria: Hirigintzako arduraduna, Gorka Arregi Gaztañaga
Mahaikidea: Udaleko idazkaria, Alexander Marañón Muñoz, edo legez haren ordezkaritza hartzen duena.
Mahaikidea: kontu-hartzailea, Nerea Azpillaga Etxeberria, edo legez haren ordezkaritza hartzen duena
Mahaikidea: Obra eta zerbitzuetako teknikaria, Eli Zubeldia Etxabe.
Idazkaria: Administrazio orokorreko Teknikaria. Amaia Gonzalez Iribar

Horrez gain, udaleko teknikariek ere parte har dezakete, mahaiak hala eskatuta, aholkua emateko.

integrada o constituida del modo siguiente:

Presidente: Responsable de urbanismo. Gorka Arregi Gaztañaga
Vocal: Secretario del Ayuntamiento. Alexander Marañón Muñoz o quien legalmente le sustituya
Vocal: Interventora: Nerea Azpillaga Etxeberria o quien legalmente le sustituya
Vocal: Técnica de Obras y Servicios. Eli Zubeldia Etxabe.
Secretaria: Técnica de Administración General. Amaia Gonzalez Iribar

Podrán asistir además, todo aquel personal técnico municipal cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

15.- ALDAGAIEN ONARGARRITASUNA

Ez da onartuko aldagairik.

15.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES

No se admiten variantes.

16.- PROPOSAMENAK IREKITZEA

Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo lehen lanegunean osatuko da Kontratazio Mahaia, 10:00etan eta «A» artxiboak irekiko ditu, agiri administratiboak eta balio-judizioaren arabera haztatu beharreko agiriak jasotzen dituztenak.

16.- APERTURA DE PROPOSICIONES

La Mesa de Contratación se constituirá el primer día hábil tras la finalización del plazo de presentación de las proposiciones, a las 10:00 horas, y procederá a la apertura de los archivos «A», que contienen la documentación administrativa y la documentación que permita valorar los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor.

Proposamenak irakurrita eta baldintzak betetzen ez dituzten eskaintzak baztertu ondoren, Mahaiak zerbitzu teknikoei eskatuko die horiek baloratu ditzaten, 7 laneguneko epea baino luzeagoa izango ez den epe barruan. Balorazioa jasotzen duen txostena, hori egin duen teknikariak edo teknikariek sinatu beharko dute.

Tras la lectura de las proposiciones, y previa exclusión de las ofertas que no cumplan los requerimientos, la Mesa solicitará a los servicios técnicos la valoración de las mismas que deberá realizarse en un plazo no superior a siete días y que deberán suscribirse por el técnico o técnicos que realicen la valoración.

Kontratazio Mahaia berriro bilduko da, kontratatzailearen profilean (http:

Reunida de nuevo la Mesa de Contratación en acto público en el lugar,

//www.zumaia.eus) adierazitako lekuan, egunean eta orduan, jendaurreko ekitaldian, eta balio-iritzi baten mendeko irizpideei adjudikatutako haztapena jakinaraziko die.

fecha y hora que se indique en el perfil del contratante (http: //www.zumaia.eus), se dará a conocer la ponderación asignada a los criterios dependientes de un juicio de valor.

Jarraian, Kontratazio-mahaiak B artxiboak irekiko ditu; jendaurreko ekitaldia amaituta, bilkura berean, horiek baloratu eta eskaintzen hurrenkera zehaztuko du.

A continuación la Mesa procederá a la apertura de los archivos «B». Tras dicho acto público, en la misma sesión, la Mesa y evaluará y clasificará las ofertas.

Balio-iritzi baten mendeko haztapen-irizpideak («A» artxiboa) eta automatikoki haztatzen diren irizpideak («B» artxiboa) balioetsita, adjudikazio-proposamena helaraziko dio kontratazio-organoari Kontratazio Mahaiak.

A la vista de la valoración de los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor (Archivo «A») y de los criterios cuya ponderación es automática (Archivo «B»), la Mesa de Contratación propondrá al adjudicatario del contrato.

Adjudikazio proposamena eginda, kontratazio-mahaiak, bilkura berean egiaztatuko du Lehiatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean enpresa behar bezala eratuta dagoela, proposamena sinatu duenak ahalorde askietsia duela, eskaintza egiteko kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa duela edo, hala balitz, dagokion sailkapena duela, eta ez duela kontratatzeko inolako debekurik.

Realizada la propuesta de adjudicación, la mesa de contratación procederá, en el mismo acto, a comprobar en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas que la empresa está debidamente constituida, que el firmante de la proposición tiene poder bastante para formular la oferta, ostenta la solvencia económica, financiera y técnica o, en su caso la clasificación correspondiente y no está incursa en ninguna prohibición para contratar.

SPKLren 139.1. artikuluaren arabera, proposamena aurkezteak berekin dakar baimena ematea Kontratazio Mahaiari eta Kontratazio Organoari, Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa sailkatuen Erregistro Ofizialeko datuak, Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistro Ofizialeko datuak edo Europar Batasuneko kide den estatu bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetako datuak kontsultatzeko.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1 LCSP, la presentación de las proposiciones supone la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos en un Estado miembro de la Unión Europea.

17.- DOKUMENTAZIOA ESKATZEA

17.- REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN

Kontratazio-mahaiak, jakinarazitako helbide elektronikora jakinarazpen bat bidaltzearen bitartez, eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko dio zazpi egun balioduneko epean,

La mesa de contratación requerirá, mediante comunicación electrónica a la licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de siete días hábiles desde la fecha del envío de la

jakinarazpena bidaltzen den egunetik zenbatzen hasita, ondorengo agiriak aurkezteko: Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, (lege horrek Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen ditu Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak) 140.1 artikuluan aipatzen dituen aurretiazko baldintzak betetzen dituztela justifikatzen duten agiriak ((baldintza-agiri hauetako 12. klausulan adierazitako agiriak); eta dagokion behin betiko bermea eratu dutelako agiria.

comunicación, presente la documentación justificativa de haber constituido la garantía definitiva, así como la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos a que hace referencia el artículo 140.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (documentos señalados en la cláusula 12 de este pliego).

Era berean, hirugarrenen aurrean erantzukizun zibileko poliza bat aurkeztu beharko du; izan ere, adjudikazioduna izango da kontratua gauzatzearen ondorioz hirugarrenei eragin dakizkiekeen kalte-galeren erantzulea. Poliza horrek kontratua gauzatzearen ondorioz administrazio kontratatzaileari zein hirugarrenei eragindako kalte-galerak estaliko ditu. Estalduraren denbora-eremuak lotura zuzena izan beharko du kontratuaren xedearekin, eta Zumaiako Udalaren hirugarren izaera zehaztu beharko du. Adjudikaziodunak erantzukizun zibileko poliza badu, indarrean dagoen polizaren gehigarri bat aurkeztu ahal izango du, baldintza-agiri honetan deskribatutakoarekin bat datorrena.

Del mismo modo deberá aportar una póliza de responsabilidad civil frente a terceros ya que la adjudicataria responderá de los daños y perjuicios que pudieran ocasionarse a terceros con motivo de la ejecución del contrato. Esta póliza cubrirá los daños y perjuicios ocasionados, tanto a la Administración contratante como a terceros, derivados de la ejecución del contrato. El ámbito temporal de cobertura deberá tener relación directa con el objeto del contrato y especificar la condición de tercero del Ayuntamiento de Zumaia. Si la adjudicataria ya dispusiera de póliza de responsabilidad civil, podrá presentar un suplemento a la póliza en vigor, ajustado a lo descrito en este pliego.

Horretarako emandako epean adjudikaziodun izateko proposatutako hautagaiak adierazitako dokumentazioa aurkezten ez badu, puntuazioan hurrengoa den hautagaiaren aldeko adjudikazio-proposamena egingo da, eta dokumentazioa aurkezteko dagokion epea emango zaio.

En caso de que en el plazo otorgado al efecto la candidata propuesta como adjudicataria no presente la documentación señalada, se efectuará propuesta de adjudicación a favor de la siguiente candidata en puntuación, otorgándole el correspondiente plazo para la presentación de la documentación.

18.- BEHIN BETIKO BERMEA

18.- GARANTÍA DEFINITIVA

Eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileak eskainitako azken prezioaren % 5eko bermea eratu izana ziurtatu

El licitador que hubiera presentado la mejor oferta deberá acreditar la constitución de la garantía de un 5% del

beharko du, balio erantsiaren gaineko zerga salbuetsita.

precio final ofertado, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.

Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 108. artikuluan zehaztutako bitartekoak erabiliz eratu ahal izango da behin betiko bermea.

Esta garantía podrá prestarse en cualquiera de las formas establecidas en el artículo 108 de la LCSP.

Bermea ez da itzuliko edo indargabetuko berme-epea amaitu arte eta kontratua behar bezala bete arte.

La garantía no será devuelta o cancelada hasta que se haya producido el vencimiento del plazo de garantía y cumplido satisfactoriamente el contrato.

Berme horrek Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) 110. artikuluan aipatutako kontzeptuei erantzungo die (lege horren bidez Espainiako ordenamendu juridikora lekualdatzen dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak), eta kontratua amaitzen denetik 6 *hilabete* igaro ondoren harrera formala eta likidazioa ez badira egin, kontratistari egotzi ezin zaizkion arrazoiengatik, gehiago atzeratu gabe itzuli edo kitatu egingo da, 110. artikulu horretan aipatutako erantzukizunak bete ondoren.

Esta garantía responderá a los conceptos incluidos en el artículo 110 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, y transcurrido 6 meses desde la fecha de terminación del contrato, sin que la recepción formal y la liquidación hubiesen tenido lugar por causas no imputables al contratista, se procederá, sin más demora, a su devolución o cancelación una vez depuradas las responsabilidades a que se refiere el citado artículo 110.

19.- KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA

19.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

Eskatutako dokumentazioa jaso ondoren, kontratazio-organoak hurrengo bost egun baliodunen barruan adjudikatu beharko du kontratua.

Recibida la documentación solicitada, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

Adjudikazioa arrazoitu egin beharko da, hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie eta kontratugilearen profilean argitaratuko da 15 eguneko epean.

La adjudicación, que deberá ser motivada, se notificará a los candidatos o licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

20.- KONTRATUA FORMALIZATZEA

20.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

Kontratua formalizazioaren bidez perfekzionatuko da.

El contrato se perfeccionará con su formalización.

Lizitatzaileei eta hautagaiei

La formalización del contrato en

adjudikazioaren jakinarazpena egin eta hurrengo egunetik aurrera 15 laneguneko epean, administrazio-agiri batean formalizatuko da kontratua, eta dokumentu hori titulu baliagarria izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko.

Kontratistak kontratua eskritura publiko modura jasotzea eska dezake, baina, kasu horretan, gastu horiek bere gain hartuko ditu.

Adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada formalizatu adierazitako epean, lizitazioaren oinarriko aurrekontuaren (BEZ gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura.

documento administrativo se efectuará no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos; constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público.

El contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad.

III.- KONTRATUAREN EXEKUZIOA

III.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO

21.- KONTRATUAREN EXEKUZIOA

21.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Kontratuaren exekuzioa zuinketa aktaren sinadurarekin hasiko da; zuinketa akta kontratua sinatzen denetik gehienez hilabeteko epean sinatuko da.

La ejecución del contrato comenzará con la firma del acta de comprobación del replanteo que deberá tener lugar en el plazo máximo de un mes desde la fecha de la formalización del contrato.

Kontratua kontratistaren arrisku eta benturara gauzatuko da, eta honek ez du izango kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik, obran gerta litezkeen galeren, matxuren edo kalteengatik, SPKLko 239. artikuluan aurreikusten diren ezinbesteko kasuetan izan ezik.

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista y éste no tendrá derecho a indemnizaciones por causa de pérdidas, averías o perjuicios ocasionados en las obras, salvo en los casos de fuerza mayor previstos en el artículo 239 de la Ley de Contratos del Sector Público.

Nolanahi ere, lanak agiri honetan ezarritako klausulen eta agiriarekin lotutako zehaztapen teknikoen arabera egingo dira hertsiki, bai eta Sektore Publikoko Kontratuen Legean ezarritakoaren eta Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritakoaren (urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua) arabera ere. Bereziki, Administrazioak zuzendu, ikuskatu eta kontrolatuko du

En todo caso, los trabajos se realizarán con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en el presente pliego, a las especificaciones técnicas unidas al mismo, así como a lo establecido en la Ley de Contratos del Sector Público y en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre. En especial, la ejecución del contrato se desarrollará

kontratuaren gauzatzea, eta eskumen horiek idatziz zein ahoz gauzatuko ditu.

bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

Kontratistaren edo haren mendeko pertsonen egiteengatik edo ez egiteengatik kolokan jartzen denean kontratuaren bide zuzena, administrazioak beharrezkoak iruditzen zaizkion neurriak hartzea eska dezake, kontratua berriro bide onetik eramateko.

Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

22.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK

Kontratua egikaritzeko honako baldintza berezi hauek ezarri dira, bat etorriz Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) 202. artikuluan ezarritakoarekin:

22.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN.

Se establecen las siguientes condiciones especiales de ejecución del contrato, de acuerdo con lo establecido en el artículo 202 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público:

22.1.- Gizartearekin loturiko baldintza; enpresa kontratistek bete beharreko gutxieneko lan baldintzak: Lan-arloan, gizarte-segurantzan eta lan-segurtasun eta lan-osasunean indarrean dauden eta aplikagarriak diren lege-xedapenak, araudiak eta xedapen konbentzionalak betetzera behartuta dago kontratista.

22.1.- Condición de tipo Social; condiciones laborales mínimas de las empresas contratistas: El adjudicatario asumirá como condición especial de ejecución la obligación de cumplir todas las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo.

Lizitatzaileek adierazi beharko dute, adjudikaziodun izanez gero, zein izango den kontratuaren exekuzioan arituko diren langileei aplikatuko dien hitzarmen kolektiboa

Las licitadoras deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarias.

Halaber, adjudikaziodunak kontratua exekutatuko duen langileen taldeari aplikatu beharko dio aplikagarria den eta indarrean dagoen azken enpresako hitzarmen kolektibo sektoriala, hain zuzen, kontratuaren prestazioa sartzen eta garatzen dena. Zehazki, adjudikaziodunak kontratua gauzatzen den bitartean aplikatu beharreko hitzarmen kolektibo

Asimismo la adjudicataria tendrá la obligación de aplicar a la plantilla que ejecutará el contrato las condiciones de trabajo establecidas en el último convenio colectivo de empresa sectorial de aplicación, vigente y en el que se encuadra y desarrolla la prestación contractual. En particular el adjudicatario deberá, a lo largo de toda la ejecución

sektorialean jasotako soldata ordaindu beharko die, langile bakoitzari dagokion kategoria profesionalaren arabera. Ordaindu beharreko soldata ez da izango hitzarmenean aipatutakoa baino baxuagoa.

del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo sectorial de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

Enpresak kontratua gauzatzeko izendatutako pertsona aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboan dagokion kategoria profesionalean kontratatu beharko du.

La empresa estará obligada a contratar a la persona asignada a la ejecución del contrato en la categoría profesional que corresponda en el convenio colectivo de aplicación.

Horretarako, adjudikatu beharreko kontratuaren xedea betetzen ari den enpresak eta gaiak eragiten dien langileen enplegatzaile izaera duenak informazio hori helarazi beharko dio kontratazio-organoari, hark eskatuta.

A estos efectos, la empresa que viniese efectuando la prestación objeto del contrato a adjudicar y que tenga la condición de empleadora de las personas trabajadoras afectadas, estará obligada a proporcionar la referida información al órgano de contratación, a requerimiento de este.

Halaber, abenduaren 9ko 19/2013 Legearen (gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzkoa) 4. artikuluak ezartzen duenaren arabera, kontratuaren adjudikaziodunak administrazioari eman beharko dio, aldez aurretik hark eskatuta, arau horretan ezarritako betebeharrak betetzeko beharrezkoa den informazioa, bai eta udal-arloan ezartzen diren arauetan ezarritakoa ere.

Asimismo, de conformidad con lo establecido en el artículo 4 de la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información y buen gobierno, el adjudicatario del contrato está obligado a suministrar a la Administración, previo requerimiento, toda la información necesaria para el cumplimiento de las obligaciones previstas en la citada norma, así como en aquellas normas que se dicten en el ámbito municipal.

22.2.- Kontratua gauzatzean zaindu beharreko hizkuntza-baldintzak

22.2.- Condiciones lingüísticas de ejecución

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Zumaiako Udalean eta udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko udal-ordenantzan eta erabilera-planaren

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6º y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre la que está la ordenanza municipal para la normalización del uso del euskera y los criterios lingüísticos aprobados por el Ayuntamiento de Zumaia en el marco del

baitan Zumaiako udalak onartutako hizkuntza-irizpideetan.

plan de uso del euskera.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, EAEko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. artikuluan administrazioetako normalizazio planek jaso beharko dituzten gutxieneko edukiak zehazten ditu eta horien artean ondorengoa agertzen da: "18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntz baldintzak berma daitezen."

El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con el usuario y se ejecuten por terceras personas sean prestados a la ciudadanía en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente".

Azaroaren 19ko 179/2019 Dekretuak, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoak, kontratu publikoei buruz 36. artikuluko 3. puntuan xedatzen duenez, Euskadiko toki-entitateek eta Euskadiko tokiko sektore publikoa osatzen duten gainerako entitateek hizkuntza bien ofizialtasunaren araubidea betearaziko dute kontratu publikoetan. Beraz, kasuan-kasuan kontratuaren helburua zein den, halako hizkuntza-betekizunak ezarriko dituzte administrazio-baldintza partikularren agirietan.

El Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi, en el punto 3º de su artículo 36 sobre contratos públicos establece que las entidades locales y demás entidades que conforman el sector público local de Euskadi harán cumplir en sus contratos públicos el régimen de doble oficialidad lingüística. En consecuencia, establecerán en cada caso, atendiendo al objeto del contrato, los requerimientos lingüísticos en los pliegos de cláusulas administrativas particulares.

Klausula honetan aurreikusitako baldintzek kontratuaren funtsezko obligazio izaera daukate Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako, eta hortaz, kontratuaren gainerako baldintzak ez betetzeak dituen **ondorio berdinak** izango ditu: zigor sistema aplikatzea edo kontratua suntsiaraztea.

Los requerimientos lingüísticos que se recogen en los siguientes pliegos de condiciones constituyen una obligación esencial del contrato a los efectos de la Ley de Contratos del Sector Público, y su incumplimiento puede tener **consecuencias** idénticas al del resto de condiciones, es decir, la aplicación de penalidades o su resolución.

Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira eta

Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma,

euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan. Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, ele bietan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.

acompañado de un mensaje explicativo en euskera. Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles. Si los dos casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.

Enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak (kontratu, faktura...) administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira, hau da, euskaraz; kanpo geratzen dira txosten eta memoria teknikoak. Ahozko harremanak ere euskaraz izango dira, ahal den neurrian.

Las relaciones tanto escritas habituales (contratos, facturas, etc.) de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última, es decir, en euskera; quedan al margen los informes y memorias técnicas. Las relaciones verbales serán asimismo en euskera, siempre que sea posible.

Hizkuntza-baldintzen betetze mailaren **jarraipena:**

Seguimiento del grado de cumplimiento de los requerimientos lingüísticos:

Kontratazioa sustatu duen administrazio atalak berak egingo du finkatutako hizkuntza baldintzen betetzearen jarraipena, gainerako baldintzen jarraipena egiten duen modu eta epe berdinetan, eta horren berri emango dio Euskara Zerbitzuari. Ondoren, Euskara Zerbitzuak bere balorazioa egingo du oniritzia edo neurri zuzentzaileak proposatuz.

La unidad administrativa promotora del contrato será responsable de hacer un seguimiento del cumplimiento de los requerimientos lingüísticos establecidos en él, de modo análogo al seguimiento del resto de condiciones y en plazos similares, dando cuenta de ello al Servicio de Euskera, quien dará su aprobación o propondrá medidas correctoras.

22.3.- Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko baldintzak

Enpresa adjudikaziodunak, kontratua gauzatzean, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko duten neurriak ezarri beharko ditu arlo hauetan guztietan: enpleguaren eskuragarritasunean, langileen sailkapenean, sustapenean, iraunkortasunean, prestakuntzan, ordainsarietan, lanaren kalitatean eta egonkortasunean, lanegunaren iraupen eta antolamenduan, eta, oro har, kontratu honen gauzatzeari lotuta dauden langileei bizimodu pertsonala, familiarra eta lana uztartzen lagunduk dieten alderdi

22.3.- Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres

La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

guztietan, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarriari buruzkoak, xedatzen duena betez.

Hizkuntza ez-sexista erabili beharko du enpresa adjudikaziodunak bere agiri guztietan, publizitatean, irudietan, edota kontratua gauzatzeko kariaz sortzen den material orotan; eta emakumea baztertzen duen irudi oro eta estereotipo sexista oro saihestu beharko du; horrez gain, berdintasun-balioekin, presentzia orekatuarekin, aniztasunarekin, erantzukidetasunarekin eta genero- eta identitate-pluraltasunarekin lotutako irudia sustatuko du.

La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

Sexu-jazarpena eta lanean sexu-arrazoiengatik inor jazartzea prebenitzeko neurriak hartzen direla bermatu behar du enpresa edo erakunde adjudikaziodunak, kontratuak gauzatu ahal izateko hamar langile baino gehiago eskatzen dituenean.

La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.

23.- ADJUDIKAZIODUNAREN BESTELAKO BETEBEHARRAK

23.- OTRAS OBLIGACIONES DE LA PERSONA ADJUDICATARIA

23.1.- Segurtasun eta osasun programa

23.1.- Plan de seguridad y Salud

Urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuak (Eraikuntza-obretako segurtasunaren eta osasunaren arloko gutxieneko xedapenak finkatzen dituena) ezarritakoa betetzeko, kontratistak Segurtasun eta Osasun Plana aurkeztu beharko du, aipatutako Errege Dekretuan adierazitako edukiarekin, eta segurtasun- edo osasun-azterketan edo proiektuarekin batera aurkeztutako oinarrizko segurtasun- eta osasun-azterketan oinarrituta.

En cumplimiento de lo establecido en el Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y de salud en las obras de construcción el contratista deberá presentar el Plan de Seguridad y Salud con el contenido indicado en el citado Real Decreto y basado en el estudio de seguridad o salud o en el estudio básico de seguridad y salud que acompaña al proyecto.

Plan hori obra hasi aurretik onetsi beharko da.

Este plan deberá ser aprobado antes del inicio de la obra.

23.2.- Kontratua suntsiarazteko arrazoi izan daitezkeen oinarrizko betebeharrak.

23.2.- Obligaciones esenciales que pueden ser causa de resolución del contrato.

Kontratua gauzatzeari begira, Tendrán la condición de

oinarrizko betebeharrak izango dira hauek:

a. Adjudikaziodunaren proposamena betetzea, balioespenaren xede izan diren alderdi guztietan, kontraturako ezarritako adjudikazio-irizpideen arabera.

b. Azpikontratazioaren inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

c. Kontratua gauzatzeko atxikitako baliabide pertsonal eta materialen inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

d. Indarreko araudian eta segurtasun- eta osasun-planean segurtasunari eta osasunari buruz aurreikusten diren neurriak hertsiki betetzea.

e. Baldintza-agirian kontratua gauzatzeko ezarritako baldintza bereziak ez betetzea.

f. Langileen soldata eta PFEZ atxikipena ordaintzea, bai eta Gizarte Segurantzari dagozkion kuotak unean-unean ordaintzea ere.

Kontraturako oinarrizkoak diren betebehar horien betetze maila kontrolatzeko, adjudikaziodunak honako informazio hau aurkeztu behar dio kontratua izapidetu duen administrazio-unitateari hiru hilean behin:

— Soldaten ordainketa eta Gizarte Segurantzako kuotena egin dela erakusten duten agiriak, bai eta azpikontratistei egindakoenak ere.

— Lan-segurtasunaren eta osasunaren esparruan bere betebeharrak betetzeko garatzen dituen jarduerak

obligaciones esenciales de ejecución del contrato, las siguientes:

a. El cumplimiento de la propuesta del adjudicatario en todo aquello que haya sido objeto de valoración de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos para el contrato.

b. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la subcontratación.

c. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la adscripción de medios personales y materiales a la ejecución del contrato.

d. El cumplimiento estricto de las medidas de seguridad y salud previstas en la normativa vigente y en el plan de seguridad y salud.

e. El incumplimiento de las condiciones especiales de ejecución establecidas en los pliegos.

f. El pago de los salarios a los trabajadores y su retención de IRPF, así como el abono puntual de las cuotas correspondientes a la Seguridad Social.

Para controlar el cumplimiento de estas obligaciones contractuales esenciales, el adjudicatario debe presentar trimestralmente ante la unidad administrativa que ha tramitado el contrato, la siguiente información:

— Los documentos justificativos de los pagos salariales y a la Seguridad Social, así como de los realizados a los subcontratistas.

— Informe especificativo de las actuaciones que realiza para el cumplimiento de sus obligaciones en

zehatz-mehatz azaltzen dituen txostena, esparru horretan hiruhilekoan sortu diren gorabeherak ere jasotzen dituena.

Kontratuaren udal-arduradunak, justifikazio horri dagokionez, betebehar horien betetze mailari buruzko txostena egingo du. Kontratua kudeatzen duten langileei dagokionez, klausula honetan adierazitako betebeharren betetze mailari buruzko erreferentzia egingo da berariaz txosten horretan.

Aldeko txostena izan gabe, ez da bideratuko dagokion faktura, eta zehapen-espedientea edo kontratua suntsiarazteko espedientea abiaraziko da berehala, dagokionaren arabera.

23.3.- Kontratistari eska dakizkiokeen gastuak

Kontratistak ordainduko ditu lizitazio- eta adjudikazio-iragarki(ar)en gastuak, formalizazioaren gastuak eta aplikagarri diren gainerako guztiak, indarreko xedapenei jarraikiz eta horietan ezartzen den moduan eta zenbatekoan.

23.4.- Baimenak eta lizentziak kudeatzeari loturiko betebeharrak.

Kontratistak kudeatu beharko ditu udal-ordenantzetan eta beste edozein erakunde publiko edo pribaturen arauetan ezarritako baimenak eta lizentziak, hornidura abiarazteko, egikaritzeko eta entregatzeko beharrezkoak direnak, salbu eta kontratazio-organoak kudeaketak bere kabuz egitea erabaki eta berariaz jakinarazten badu. Administrazioari eskatu beharko zaizkio horretarako behar diren agiriak.

Kontratista behartuta dago, haren kostura, obrara sartzeko seinale zehatzak eta lanak dauden guneko zirkulaziokoak instalatzera, baita obra gauzatzearen

materia de seguridad y salud laboral, indicando las incidencias que se hayan producido al respecto en cada trimestre.

El responsable municipal del contrato elaborará un informe sobre el cumplimiento de dicha justificación. En ese informe se hará también expresa referencia al cumplimiento de las obligaciones indicadas en esta cláusula en relación con el personal que gestiona el contrato.

Sin dicho informe favorable no se dará curso al pago de la factura correspondiente y se iniciará de inmediato un expediente de penalización o de resolución del contrato, según proceda.

23.3.- Gastos exigibles al contratista

Son de cuenta del Contratista los gastos del anuncio o anuncios de licitación y adjudicación, en su caso, de la formalización del contrato, así como cualesquiera otros que resulten de aplicación, según las disposiciones vigentes en la forma y cuantía que éstas señalen.

23.4.- Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones

El contratista estará obligado, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo y así se lo haga saber de forma expresa, a gestionar los permisos, licencias y autorizaciones establecidas en las ordenanzas municipales y en las normas de cualquier otro organismo público o privado que sean necesarias para el inicio, ejecución y entrega del suministro, solicitando de la Administración los documentos que para ello sean necesarios.

El contratista queda obligado a instalar, a su consta, las señalizaciones precisas para indicar el acceso a la obra, las de circulación en la zona que ocupan

ondorioz arriskutsuak izan daitezkeen guneetakoak ere.

los trabajos, así como las de los puntos de posible peligro derivado de la ejecución de las obras.

24.- HARRERA ETA BERME-EPEA.

24.- RECEPCIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA

Kontratistak, hamabost egun baliodun lehenago, idatziz jakinaraziko dio obraren zuzendaritzari zein den amaitzeko edo kontratua gauzatzeko aurreikusitako data, harrera egin ahal izan dezan.

El contratista con una antelación de quince días hábiles comunicará por escrito a la dirección de la obra la fecha prevista para la terminación o ejecución del contrato, a efectos de que pueda realizar su recepción.

Kontratua bukatzean, harrera administrazioak izendatutako eta haren ordezkari izango den fakultatibo batek egingo du, obren zuzendaritzaz arduratzen den fakultatiboak, Udaleko organo kontu-hartzaileak eta kontratistak, eta, hala nahi izanez gero, bere fakultatiboak lagunduta. Harreraren ondoriotzat, akta bat egingo da, eta bertaratutako guztiek sinatuko dute.

A la recepción del contrato concurrirá un facultativo designado por la Administración representante de esta, el facultativo encargado de la dirección del contrato, el órgano interventor municipal y la contratista, asistido, si lo desea, de su facultativo. Del resultado de la recepción se levantará un Acta que suscribirán todos los asistentes.

Kontratua jasotzeko ezinbesteko eskakizuna da, adjudikaziodunak udaletxean aurkeztea baldintza teknikoen agiriko 6. atalean adierazitako dokumentazioa.

Como requisito indispensable para su recepción, la parte adjudicataria deberá entregar en el ayuntamiento como mínimo la documentación señalada en el apartado 6 del pliego de prescripciones técnicas.

Kontratuaren helburu diren elementu eta instalazio guztiek gutxienez **bost urteko** berme-epea izango dute, harreraren egunetik zenbatzen hasita. Epe horretan, administrazioak egiaztatu ahal izango du eginiko lana bat datorrela kontratua egikaritzeko eta betetzeko ezarritako baldintzekin eta agiri honetan eta baldintza teknikoen agirian ezarritakoarekin. Berme-epea igaro eta egindako lanetan eragozpenik ikusi ez bada, kontratistaren erantzukizuna indargabetu egingo da. Lizitatzaileak, bere eskaintzan, berme-epea hobetu ahal izango du; beraz, kasu horretan, berme-epea adjudikaziodunak eskainitakoa izango da.

Todos los elementos e instalaciones objeto del contrato quedarán sujetos a un plazo de garantía de un mínimo de **cinco años** a contar desde la fecha de recepción, plazo durante el cual la Administración podrá comprobar que el trabajo realizado se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento y a lo estipulado en el presente Pliego y en el de Prescripciones Técnicas. Transcurrido el plazo de garantía sin que se hayan formulado reparos a los trabajos ejecutados, quedará extinguida la responsabilidad del contratista. La parte licitadora, en su oferta, podrá mejorar el plazo de garantía, por lo que, en tal caso el plazo de garantía será la que haya ofertado la adjudicataria.

Berme-epean, kontratistaren ardurapean geratuko dira, baldintza teknikoen agirian zehaztutako gorabeherak.

Berme-epean egiaztatzen bada egindako lanetan akatsak daudela, kontratazio-organoak horiek zuzentzeko eskatu ahal izango dio kontratistari.

En el periodo de garantía la parte contratista deberá hacerse cargo de las incidencias conforme a lo establecido en el pliego de prescripciones técnicas.

Si durante el plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos en los trabajos efectuados el órgano de contratación tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos.

25. KONTRATUA BURUTZEN ARI DELA HIRUGARRENEI SORTUTAKO KALTEETAN KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA

Kontratista izango da kontratua burutzeak eskatzen dituen eragiketen ondorioz sor daitezkeen kalte-galeren erantzule, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 196. Artikuluak xedaturikoa kontuan hartuz.

25. RESPONSABILIDAD DE LA CONTRATISTA DE LOS DAÑOS PRODUCIDOS A TERCEROS EN EJECUCIÓN DEL CONTRATO

El contratista será el responsable de los daños y perjuicios que pudieran ocasionar las operaciones necesarias para el cumplimiento del contrato, según lo dispuesto en el artículo 196 de la Ley de Contratos del Sector Público.

26. AZPIKONTRATAZIOA

Baimenduta dago kontratuaren xede diren prestazioen azpikontratazio partziala egitea, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 215. artikuluan xedatutako eran eta baldintzetan.

Oinarrizko eskakizun batzuk bete beharko dira azpikontratazio horretarako. Hauek dira oinarrizko baldintza horiek:

a) Egin asmo duen azpikontratazio bakoitzari dagokionez, adjudikaziodunak aurrez udalari idatziz horren berri eman beharko dio, honako datu hauek aurkeztuz:

-Azpikontratistaren identifikazioa, haren nortasunari, gaitasunari eta kaudimenari buruzko datuak emanez.
-Azpikontratistak egingo dituen kontratuko atalen identifikazioa.
-Azpikontratatuko dituen prestazioen zenbatekoa.

26. SUBCONTRATACIÓN

Se autoriza la subcontratación parcial de las prestaciones accesorias objeto del contrato en los términos y con las condiciones que establece el artículo 215 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

La subcontratación deberá realizarse cumpliendo los requisitos básicos siguientes:

a) Comunicación previa y por escrito al Ayuntamiento del adjudicatario de los datos siguientes en relación con cada subcontrato que pretenda realizar:

-Identificación del subcontratista, con sus datos de personalidad, capacidad y solvencia.
-Identificación de las partes del contrato a realizar por el subcontratista.
-Importe de las prestaciones a subcontratar.

Datu hauek azaldu beharko dituzte baita ere aurkezten duten eskaintzan.

Deberán indicar también estos datos en la oferta que presenten.

b) Ezin izango dira azpikontratatu administrazioarekin kontratuak egiteko baztertuta dauden pertsonekin edo enpresekin, ez eta azpikontratazioaren barneko prestazio zehatz horietarako gaitasunik, kaudimenik eta gaikuntzarik ez dutenekin ere.

b) No podrá subcontratarse con personas o empresas inhabilitadas para contratar con la Administración ni carentes de la capacidad, solvencia y habilitación profesional precisa para ejecutar las prestaciones concretas que se subcontratan.

c) Azpikontratatzen duen kontratistak, azpikontratistaren lanak hasi aurretik, lan horiek egingo dituzten langileen afiliazioa eta Gizarte Segurantzako alta egiaztatu beharko ditu, apirilaren 29ko 5/2011 Errege Lege Dekretuak, ezkutuko enplegua erregularizatu eta kontrolatzeko eta etxebizitzen zaharberritzea sustatzeko neurriei buruzkoak, xedatzen duena betez.

c) El contratista que subcontrate deberá comprobar con carácter previo al inicio de los trabajos que subcontrate, la afiliación y alta en la Seguridad Social de los trabajadores que vayan a realizar los trabajos en cuestión en cumplimiento de lo establecido en el Real Decreto-ley 5/2011, de 29 de abril, de medidas para la regularización y control del empleo sumergido y fomento de la rehabilitación de viviendas.

d) Azpikontratazio horren barneko langileen ordezkariei informazioa eman beharko dio kontratistak, lan-legediarekin bat etorrita.

d) El contratista deberá informar a los representantes de los trabajadores de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.

e) Kontratista nagusiaren aurrean soilik gelditukо dira behartuta azpikontratistak, kontratista nagusi horrek hartuko baitu bere gain udalaren aurrean kontratua gauzatzearen ardura osoa, administrazio-baldintza berezien agiriarekin eta kontratuarekin bat etorrita; udalak azpikontratazioen berri izateak ez du aldatutako kontratista nagusiaren erantzukizuna.

e) Los subcontratistas quedarán obligados sólo ante el contratista principal que asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al Ayuntamiento, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares y a los términos del contrato, sin que el conocimiento por parte del Ayuntamiento de la existencia de subcontrataciones altere la responsabilidad exclusiva del contratista principal.

f) Gutxienez abenduaren 29ko 3/2004 Legean, merkataritza-eragiketetako berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituenean, aurreikusitako epeetan ordainduko die kontratistak azpikontratistei prestazioei dagokien itundutako prezioa. Hori horrela betetzen dela bermatzeko, udalari zuzendutako

f) El contratista deberá abonar a los subcontratistas el precio pactado por las prestaciones que realicen como mínimo en los plazos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales. Para garantizar tal

fakturazio bakoitzarekin batera, kontratu honen esparruan azpikontratatutako enpresa edo langile autonomoek aurreko hilabetean egindako lanen ordainketari dagokion agiria aurkeztu beharko du kontratistak.

cumplimiento, con cada facturación al Ayuntamiento deberá el contratista aportar el justificante del pago de los trabajos realizados en el mes anterior por las empresas o autónomos que haya subcontratado en el marco del presente contrato.

27. KONTRATUA ALDATZEA

Herri-onurako arrazoiengatik soilik aldatu ahal izango da kontratu hau, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 205. artikuluan aurreikusitako kasuetan eta moduan, eta Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 207. artikuluan araututako prozedurarekin bat etorriz.

Kasu horietan, kontratazio-organoak adostutako aldaketak nahitaezkoak izango dira enpresa kontratistarentzat, baldin eta, bakarka edo batera, kontratuaren hasierako prezioaren % 20 gainditzen ez duen aldaketa dakartenean, BEZa kontuan hartu gabe.

27. MODIFICACIÓN DEL CONTRATO

El presente contrato sólo podrá ser modificado por razones de interés público en los casos y en la forma prevista en el artículo 205 de la LCSP y de acuerdo con el procedimiento regulado en el artículo 207 de la LCSP.

En estos casos, las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para la empresa contratista, cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido.

28. KONTRATISTA ALDATZEA

Enpresak edo horien jarduera-adarrak bateratzen, bereizten, ematen edo eskualdatzen badira, kontratuak indarrean jarraituko du eragiketa horren ondoriozko erakundearekin, eta erakunde hori kontratuak ezartzen dituen eskubide eta betebeharren menpe geratuko da, baldin eta Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) 98. artikuluan zehaztutako baldintzak betetzen baditu.

Kontratistaren betebeharra da bere nortasun juridikoan egon daitekeen edozein aldaketaren berri ematea administrazioari, modu frogagarrian. Kasu horretan, dagozkion fakturak ordaintzeko legez ezarritako epeen zenbaketa eten egingo da, subrogazio-baldintzak betetzen direla egiaztatu arte.

28. SUCESIÓN EN LA PERSONA DEL CONTRATISTA

En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato vigente con la entidad resultante, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se producen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Es obligación del contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previsto para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifique el cumplimiento de las condiciones de la subrogación.

Subrogaziorik egin ezin bada kontratuaz arduratuko den erakundeak beharrezko kaudimen-baldintzak betetzen ez dituelako, kontratua baliogabetu egingo da, eta kontratistaren errua izan dela ulertuko da ondore guztietarako.

Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el mismo, considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa del contratista.

29.- KONTRATUA LAGATZEA

1.- Kontratutik datozen eskubideak eta obligazioak hirugarren bati laga diezazkioke adjudikazioduna den pertsonak edo enpresak, haren ezaugarri tekniko eta pertsonalak ez badira arrazoi erabakigarriak izan kontratuaren adjudikazioan, eta lagapen horretan ez bada gertatzen merkatuko lehiaren murrizketarik.

2.- Kontratistak bere eskubideak eta obligazioak hirugarren pertsona baten esku utz ditzan, honako baldintza hauek bete behar dira:

a) Lagapena egin aurretik, kontratazio-organoak berariaz baimentzea lagapena.
b) Lagatzaileak gutxienez kontratuaren % 20 gauzatuta izatea.
c) Lagapen-hartzaile den enpresak kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena izatea, kontratuaren gauzatze-fasearen zer unetan dauden aintzat hartuta eska dakiokeenaren arabera; lagapen-hartzaileak behar bezala sailkatuta egon beharko du, lagatzaileari baldintza hori eskatu bazaio, eta ez du kontratatzeko debekurik izan behar bere gain.
d) Enpresa adjudikaziodunaren eta lagapen-hartzailearen arteko lagapena eskritura publikoan formalizatzea.

3.- Lagapen-hartzailea subrogatuta geratuko da lagatzaileari dagozkion

29.- CESIÓN DEL CONTRATO

1.- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona siempre que sus cualidades técnicas o personales no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.

2.- Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas deberán cumplirse los siguientes requisitos:

a) Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la cesión.
b) Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato.
c) Que la empresa cesionaria tenga capacidad para contratar y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificada si tal requisito ha sido exigido a la cedente, y no estar incursa en una causa de prohibición de contratar.
d) Que la cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cesionaria, en escritura pública.

3.- La cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que

eskubide eta obligazio guztietan.

corresponderían a la cedente.

30.- BALDINTZAK EZ BETETZEAGATIKO ZIGORRAK

30.- PENALIDADES POR INCUMPLIMIENTO

30.1. Berandutzeagatiko zigorrak

30.1. Penalidades por demora

Adjudikaziodunak kontratua gauzatzeko epea eta kontratazio-organoak zehaztutako epe partzialak bete behar ditu nahitaez.

La adjudicataria queda obligada al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por el órgano de contratación.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratua betetzeko guztizko epea atzeratuko balitz, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo egun bakoitzeko zigorra ezar dezake, kontratuaren prezioko 1.000 euro bakoitzeko 0,60 euroko proportzioan, BEZa kontuan hartu gabe.

Cuando la contratista, por causas imputables a la misma, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido.

Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren % 5en multiplo batera iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak eskumena izango du kontratua suntsiarazteko, edo hura gauzatzen jarraitzea erabakitzeko, beste zigor batzuk ezarriz.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratuan zehaztutako prestazioak zati batean gauzatuko ez balira, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo lehenago zehaztutako zigorrak ezar ditzake.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de las penalidades establecidas anteriormente.

30.2. Prestazioa ez betetzeagatiko edo oker betetzeagatiko zigorrak

30.2. Penalidades por incumplimiento o cumplimiento defectuoso de la prestación

Oso larritzat jotzen da adjudikaziodunak baldintza partikularren agiri honetako 22. klausulan zehaztutako funtsezko betebeharretatik edozein ez betetzea.

Se consideran muy graves los incumplimientos por parte del adjudicatario de cualquiera de las condiciones especiales de ejecución establecidas en la cláusula 22 de este pliego de cláusulas particulares.

Ez badira betebeharrak betetzen,

Estos incumplimientos serán causa

kontratua suntsitu ahal izango da, gertaera hori salbuespentzat jotzen bada eta onbideratzeko aukera ikusten bada izan ezik, edota kontratua suntsitzea obraren intereserako komenigarria ez dela ikusten bada; kasu horietan, kontratua suntsitu ordez, dagokion zigorra ezarriko da.

Oso larritzat jotzen diren kontratuaren ez-betetze horien ondorioz, adjudikazio-prezioaren %1etik % 10era arteko zigorrak ezarriko dira (BEZ gabe) arau-hauste bakoitzeko edota epetik kanpoko egun bakoitzeko, arau-haustearen larritasunaren, errepikapenaren eta fede txarraren arabera.

Kontratistak azpikontratazioaren arloari dagokionez 26. klausulan zehaztutako betebeharrak betetzen ez baditu, azpikontratatutakoaren zenbatekoaren %1etik % 10era arteko zigorra ezarriko da, eta errepikatzen badu, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango da.

Adjudikaziodunak beste edozein kontratu-betebehar betetzen ez badu edo oker betetzen badu, kontratuaren prezioaren %1etik % 10era arteko isun hertsagarria ezarriko da, larritasunaren arabera eta behin baino gehiagotan egin duen kontuan hartuta.

Adjudikaziodunari ezarriko zaizkion zigorrak direnak direla, ez-betetze horren ondorioz udalari edo hirugarrenei eragindako kalte eta galerengatiko kalte-ordainak ordaindu beharko ditu kontratistak, eta udalaren kontra jo ahal izango du.

Kontratistak kontratua bere arrisku eta benturara onartu duela ulertuko da, SPKLren 197. artikuluaren arabera.

30.3. Zigorrak ezartzea

de resolución del contrato, salvo que se considere que la actuación es aislada y susceptible de reconducción, y que la resolución del contrato no resulta conveniente para el interés de la obra en cuestión, en cuyo caso se sustituirá por la penalización correspondiente.

Estos incumplimientos contractuales muy graves conllevarán la imposición de las penalidades coercitivas por importe de entre el 1% y el 10% del precio de adjudicación IVA excluido, por cada infracción y/o día de incumplimiento de plazos en función de gravedad, reincidencia y mala fe en la comisión de la infracción.

El incumplimiento por parte de la contratista de las obligaciones establecidas en la cláusula 26 en materia de subcontratación, conllevará una penalización del 10% del importe de lo subcontratado, siendo su reiteración causa de resolución del contrato.

El incumplimiento por parte de la adjudicataria de cualquier otra de sus obligaciones contractuales o su cumplimiento defectuoso, conllevará igualmente una multa coercitiva por importe de entre el 1% y el 10% del precio del contrato, en función de su mayor o menor gravedad y reincidencia.

Las penalizaciones que se impongan a la adjudicataria son independientes de la obligación de la contratista de indemnizar por los daños y perjuicios que su incumplimiento ocasione al Ayuntamiento o a terceros con derecho a repetir contra el Ayuntamiento.

El contrato se entenderá aceptado por la contratista a su "riesgo y ventura", con arreglo al artículo 197 de la LCSP.

30.3. Imposición de penalidades

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

Kontratua hausteagatiko zigor eta kalte-ordain horiek ezartzeko, kontraesanezko espediente sumario bati jarraituko zaio. Espediente horren barnean, alegazioak egiteko 5 egun naturaleko epea emango zaio kontratistari, salaketa egiten denetik zenbatzen hasita. Alkateak edo hark eskuordetzen duenak ebatziko ditu alegazioak eta zigor-espedientea, zerbitzuaren udal-arduradunaren txostena eta txosten juridikoa egin ondoren. Ebazpen horrek amaiera emango dio administrazio-bideari.

Para la imposición de estas penalizaciones e indemnizaciones por incumplimientos contractuales se seguirá un expediente contradictorio sumario, en el que se concederá al contratista un plazo de alegaciones de 5 días naturales tras formularse la denuncia. Dichas alegaciones y el expediente de penalización será resuelto, previo informe del responsable municipal del servicio e informe jurídico, por el Sr. Alcalde o Concejal en quien delegue, resolución que pondrá fin a la vía administrativa.

Zigor horiek ezartzeko espedientea gertaeren berri idatziz jasotzen duen unean abiaraziko du udalak. Hala ere, betebeharrak ez bete arren, horrek lanak gauzatzeko orduan ondorio larririk eragiten ez duela ondorioztatzen bada edo zigor-espedientea abiaraztea kontratuaren martxarako onuragarria baino kaltegarriagoa izango dela jotzen bada, kontratuaren berme-epea amaitu baino lehenagoko edozein unetan abiarazi ahal izango da espedientea.

El inicio del expediente para la imposición de estas penalidades por el Ayuntamiento se realizará en el momento en que tenga conocimiento por escrito de los hechos. No obstante, si se estima que el incumplimiento no va a afectar a la ejecución material de los trabajos de manera grave o que el inicio del expediente de penalización puede perjudicar más a la marcha de la ejecución del contrato que beneficiarla, podrá iniciarse dicho expediente en cualquier momento anterior a la terminación del plazo de garantía del contrato.

Ezarritako zigorrak eta kalte-ordainak berehala gauzatu ahal izango dira, eta udalak kontratistari egin behar dizkion ordainketetatik kendu ahal izango dira. Ordainketa guztiak eginak baditu udalak, behin betiko bermetik kendu ahal izango dira kopuru horiek, eta behin betiko bermea zigorra ordaintzeko nahikoa ez bada, premiamendu-bide administratiboa erabiliz egin ahal izango da erreklamazioa, zuzenbide publikoko sarreratzat hartu behar delako.

Las penalidades e indemnizaciones impuestas serán inmediatamente ejecutivas y se harán efectivas mediante deducción de los pagos correspondientes que el Ayuntamiento tenga pendientes de abonar al contratista. Si ya no existiesen cantidades pendientes de pago, se podrán hacer efectivas contra la garantía definitiva y si ésta no alcanzase el montante de la penalización, se podrá reclamar por la vía administrativa de apremio por considerarse ingreso de derecho público.

31. KONTRATUA BALIOGABETZEA

31. RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Baldintza-agiri honetan adierazitako kasuetan eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211. 245. eta 306.

La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego y en los fijados en los artículos 211, 245 y 306 de la Ley 9/2017, de 8 de

artikuluetan zehaztutako kasuetan suntsiarazi ahal izango da kontratua; eta kontratazio-organoak erabakiko du, edo ofizioz edo kontratistak eskatuta gauzatuko da.

Gainera, kontratazio-organoak kontratua suntsiarazi ahal izango du kontratua gauzatzeko zehaztutako guztizko epea betetzen ez denean, edo epe partzialak betetzen ez direnean, eta guztizko epea betetzea ezinezkoa izango dela aurreikusten denean, betiere, kontratazio-organoak, kontratua suntsiarazi ordez, zigorrak ezartzea erabakitzen ez badu, 30. klausularekin bat etorrita.

Halaber, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango dira kontratazio-organoak funtsezko betebehar gisa ezarritakoak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211 f) artikuluan oinarrituta.

Kontratua suntsiarazteak ekarriko du proiektuaren arabera egindako obrak egiaztatzea, neurtzea eta likidatzea, eta kontratistaren aldeko edo kontrako saldoak ezarriko dira. Beharrezkoa izango da kontratista deitzea egiaztatze- eta neurketa-ekitaldira.

Kontratua kontratistaren erruz baliogabetu bada, behin betiko bermea konfiskatuko da; horrek, ordea, ez dio inolako kalterik ekarriko administrazioari eragindako kalte eta galeren kalte-ordaina ordaintzeko beharrari, bermearen zenbatekoa gainditzen duen kasuetan.

noviembre, de Contratos del Sector Público, y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia del contratista.

Además el contrato podrá ser resuelto por el órgano de contratación cuando se produzcan incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución del contrato que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidades de conformidad con la cláusula 30.

Asimismo serán causas de resolución del contrato al amparo del artículo 211 f) de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público las establecidas como obligaciones esenciales por el órgano de contratación.

La resolución del contrato dará lugar a la comprobación, medición y liquidación de las obras realizadas con arreglo al proyecto, fijando los saldos pertinentes a favor o en contra del contratista. Será necesaria la citación del contratista para su asistencia al acto de comprobación y medición.

Cuando el contrato se resuelva por culpa del contratista, se incautará la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización por los daños y perjuicios originados a la Administración, en lo que excedan del importe de la garantía.

32.- OBRAREN ZUZENDARI FAKULTATIBOA

Obraren zuzendari fakultatiboa administrazioak izendatuko du; titulazio egokia izan beharko du, eta obraren zuzendaritza eta obraren gauzatzea kontrolatzeko nahikoa ardura.

32.- LA PERSONA DIRECTORA FACULTATIVA DE LA OBRA

La persona directora facultativa de la obra es la persona designada por la administración con titulación adecuada y suficiente responsable de la dirección y control de la ejecución de la obra,

Kontratistaren aurrean administrazioa ordezkatuko du.

Zuzendari fakultatiboak, urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretutik (Eraikuntza-obretako segurtasunaren eta osasunaren arloko gutxieneko xedapenak finkatzen dituena) eratorritako funtzioez eta gaiarekin bat datorren beste araudietakoez gain, kontratuaren arduradunaren funtzioak bete beharko ditu, azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 62. artikuluan aurreikusitakoak, eta, zehazki, hauek:

— Kontratuaren egikaritzearen jarraipen materiala egitea, kontratistak bere egikaritze-betebeharrak betetzen dituela egiaztatzeko, kontratuan adostutako baldintzetan.

— Adjudikaziodunak arlo sozialean, fiskalean eta ingurumenari dagokionez dituen betebeharrak behar bezala betetzen dituela egiaztatzea, baita azpikontratistei dagozkien betebeharrak ere, halakorik balego. Egiaztatu beharko du, halaber, kontratuan agiriak aurkeztearekin edo administrazio-izapideak egitearekin lotuta ezarri diren betebeharrak bete dituela.

— Kontratuaren helburua gauzatzean sor daitekeen edozein gorabehera konpontzeko beharrezkoak diren bilerak antolatzea, alde batera utzi gabe kontratazio-organoak kontratua baliogabetzeko duen aukera, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorraren 97. artikuluak ezartzen duen kontraesanezko prozeduraren bidez.

— Kontratua hitzartutako baldintzetan betetzen duela ziurtatzeko argibide egokiak ematea kontratistari. Horiek berehala betetzekoak izango dira pertsonen segurtasunari eragin badiezaiekete, edo horiek aplikatzean

asumiendo la representación de la Administración ante el contratista.

La persona directora facultativa asumirá, además de las funciones derivadas del Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y de salud en las obras de construcción y demás normativa concordante sobre la materia, las funciones del responsable del contrato previstas en el artículo 62 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y en concreto las siguientes:

— Realizar el seguimiento material de la ejecución del contrato, para constatar que el contratista cumple sus obligaciones de ejecución en los términos acordados en el contrato.

— Verificar el efectivo cumplimiento de las obligaciones del adjudicatario en materia social, fiscal y medioambiental, y en relación con los subcontratistas si los hubiera, así como el cumplimiento de las obligaciones establecidas en el contrato supongan la aportación de documentación o la realización de trámites de tipo administrativo.

— Promover las reuniones que resulten necesarias al objeto de solucionar cualquier incidente que surja en la ejecución del objeto del contrato, sin perjuicio de su resolución por el órgano de contratación por el procedimiento contradictorio que establece el artículo 97 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

— Dar al contratista las instrucciones oportunas para asegurar el efectivo cumplimiento del contrato en los términos pactados, que serán inmediatamente ejecutivas en cuanto puedan afectar a la seguridad de las

atzeratzeak ekar badezake beranduago baliogabe bihurtzea, kontratuaren egikaritzearen garapena dela eta. Gainerako kasuetan, adjudikazioduna ados ez badago, berak erabakiko du zer neurri hartu behar duen kontratazio-organoak, egokitzat jo daitezkeen kalte-ordainak alde batera utzi gabe.

personas o cuando la demora en su aplicación pueda implicar que devengan inútiles posteriormente en función del desarrollo de la ejecución del contrato; en los demás casos, y en caso de mostrar su disconformidad el adjudicatario, resolverá sobre la medida a adoptar el órgano de contratación, sin perjuicio de las posibles indemnizaciones que puedan proceder.

— Kontratua ez betetzeagatiko zigorrak ezartzeko proposamenak egitea.

— Proponer la imposición de penalidades por incumplimientos contractuales.

— Kontratuaren egikaritzeak sorrarazi dituen kalte-galeren berri ematea erreklamazio-espedienteetan.

— Informar en los expedientes de reclamación de daños y perjuicios que haya suscitado la ejecución del contrato.

33. JARRAIPENAZ ETA EGIKARITZEAZ ARDURATUKO DEN UNITATEA

SPKLren 62.1 artikuluan xedatutakoari jarraikiz, Hirigintza saila izango da kontratuaren jarraipenaz eta egikaritzeaz exekuzio arruntaren unitate arduraduna.

33. UNIDAD ENCARGADA DEL SEGUIMIENTO Y EJECUCIÓN

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 62.1 de la LCSP, la unidad encargada del seguimiento y ejecución ordinaria del contrato será el Departamento de Urbanismo.

34. KONFIDENTZIALTASUNA ETA DATU PERTSONALEN BABESA

34.1.- Konfidentzialtasuna

Enpresa adjudikaziodunak (datuen tratamenduaren arduraduna den aldetik) eta haren langileek, osotasun- eta konfidentzialtasun-printzipioak betez, segurtasun egokia bermatzeko moduan tratatu behar dituzte eskura dituzten datu pertsonalak, baimendu gabeko edo legez kanpoko tratamenduaren aurkako babesa eta ustekabeko galera, suntsipen edo kaltearen aurkako babesa barne, eta, horretarako, neurri tekniko edo antolakuntzazko egokiak aplikatu behar dituzte, Datuak Babesteko Lege Organikoan eta 2016/679 Erregelamenduan (Datuak babesteko erregelamendu orokorra), Pertsona fisikoen babesari buruzkoan, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio

34. CONFIDENCIALIDAD Y TRATAMIENTO DE DATOS

34.1.- Confidencialidad

La empresa adjudicataria (como encargada del tratamiento de datos) y su personal en cumplimiento de los principios de integridad y confidencialidad deben tratar los datos personales a los que tengan acceso de forma que garanticen una seguridad adecuada incluida la protección contra el tratamiento no autorizado o ilícito y contra su pérdida, destrucción o daño accidental, mediante la aplicación de medidas técnicas u organizativas apropiadas de conformidad con lo establecido en la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en el Reglamento 2016/679 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos

askeari dagokienez, ezarritakoari jarraituz.

Betebehar hori sekretu profesionalaren betebeharren osagarria da, eta datuen tratamenduaren arduradunarekin (udala) egindako kontratua amaitu bada ere, indarrean jarraituko du.

34.2.- Datuen tratamendua

Datu Pertsonalak Babesteko Lege Organikoan eta Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorrean xedatutakoa betez, lizitatzaileei jakinarazten zaie eskaintza eta kontratazioa egiteko behar diren gainerako agiriak aurkeztuz biltzen diren izaera pertsonaleko datuak Udal honek tratatuko dituela, kontratuaren garapena behar bezala mantentzen, betetzen eta kontrolatzen dela bermatzeko.

Lizitatzaileen datu pertsonalen tratamenduari dagokionez, honako datu hauen berri izango dute:

datos (Reglamento general de protección de datos).

Esta obligación es complementaria de los deberes de secreto profesional y subsistirá aunque haya finalizado el contrato con el responsable del tratamiento de los datos (Ayuntamiento).

34.2.- Tratamiento de datos

En cumplimiento de lo dispuesto en la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en el Reglamento general de protección de datos, los licitadores quedan informados de que los datos de carácter personal que, en su caso, sean recogidos a través de la presentación de su oferta y demás documentación necesaria para proceder a la contratación serán tratados por este Ayuntamiento con la finalidad de garantizar el adecuado mantenimiento, cumplimiento y control del desarrollo del contrato.

En relación con el tratamiento de datos personales de las licitadoras, quedan informadas de los siguientes datos:

Datu babesari buruzko oinarrizko informazioa *Información básica sobre protección de datos*	
Tratamenduaren Arduraduna *Responsable del tratamiento*	Zumaiako Udala Foruen plaza 1, 20750, Zumaia (Gipuzkoa) Datuak Babesteko Ordezkaria: dbo@zumaia.eus Zumaiako Udala – Ayuntamiento de Zumaia Foruen plaza 1, 20750, Zumaia (Gipuzkoa) Delegado/a de protección de datos: dbo@zumaia.eus
Helburua *Finalidad*	Udal-kontratazioko espedienteetan (lizitazio-espedienteak eta zerrendatutakoak) eta argitaratutako edo jakinarazitako informazioan eta dokumentuetan jasotako informazio pertsonala kudeatzea. Gestionar la información personal contenida en los expedientes de contratación municipal (expedientes de licitación y relacionados) así como en la información y documentos publicados o notificados).
Zilegitasuna *Legitimación*	DBEDBLO 8.1 artikulua: legezko betebeharragatik buruturiko datuen tratamendua. Artículo 8.1 LOPDGDD: tratamiento de datos personales en cumplimiento de obligaciones legales.
Komunikazioen hartzaileak *Comunicación de datos*	Ez da datu komunikaziorik aurreikusten. No se realizarán comunicaciones de datos.

Eskubideak *Derechos*	Datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko, aurkatzeko, transferitzeko eta mugatzeko eskubideak erabiltzeko eskubidea du, bai eta Datuak Babesteko Euskal Bulegoan erreklamazio bat aurkezteko ere. Tiene derecho a ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, portabilidad y limitación, así como presentar una reclamación ante la Agencia Vasca de Protección Datos.
Informazio gehigarria *Información adicional*	Datuak babesteari buruzko informazio gehigarria eta zehatza kontsulta dezakezu gure webguneko datuak babesteari buruzko atalean: https://zumaia.eus/eu/udala/datuen_babesa Puede consultar la información adicional y detallada sobre protección de datos en el apartado de protección de datos de nuestra página web: https://zumaia.eus/es/ayuntamiento/Proteccion_de_datos

35. ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK

Administrazioari dagozkio kontratua interpretatzeko prerrogatibak, kontratua betetzeak sor ditzakeen zalantzak ebazteko, interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzeko, kontratua suntsiarazteko eta suntsiaraztearen ondorioak zehazteko eskumenak, betiere Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta haren Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta bertan ezarritako betekizunei eta ondorioei lotuta.

35. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la Ley de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la misma.

IV.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA, ERREKURTSOAK ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA

36. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

Plegu hau oinarritzat hartuta egingo den kontratuak erregulazio harmonizatuko hornidurako eta obretako kontratu administratibo misto izaera izango du,. Ondorengo arauen bitartez arautuko da:

- Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituena.
- Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua.

IV.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO, RECURSOS Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

36. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO

El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter de contrato administrativo mixto de suministros y obras, sujeto a regulación armonizada, y se regirá por las siguientes normas:

- La Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.
- El Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público.

- Administrazio Publikoko Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorra onartzeko baliatutako urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua eta Herri Administrazioetako kontratazioei ezar dakizkiekeen gainerako arauak, 817/2009 Errege Dekretua indarrean jarriz geroztik indarrean badaude.
- modu osagarrian, administrazio-zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira eta, horrelakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak.
- Administrazio-baldintza partikularren agiria eta baldintza teknikoen agiria.
- Adjudikaziodunak aurkeztutako eskaintza.
- Kontratua formalizatzen den dokumentua.
- Proiektua
- Kontratazio organoak onartutako lanen programa eta adjudikaziodunak aurkeztutako eskaintza.
- Banakako prezioen koadroak.

- El Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y esté vigente tras la entrada en vigor del Real Decreto 817/2009 y al resto de normas aplicables a la contratación de las Administraciones Públicas.
- Supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.
- El presente pliego y el pliego de prescripciones técnicas.
- La oferta presentada por la adjudicataria.
- El documento en que se formalice el contrato.
- El Proyecto
- El programa de trabajo aceptado por el órgano de contratación y la oferta presentada por la adjudicataria.
- Los cuadros de precios unitarios.

Administrazio-baldintza partikularren agiri honetan eta espediente honi erantsitako gainerako agiri teknikoen artean kontraesanen bat baldin badago, Agiri honetan ezarritakoa gailenduko da.

En caso de contradicción entre lo establecido en el presente Pliego de cláusulas administrativas particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

37. JURISDIKZIO ESKUDUNA ETA ERREKURTSOAK

37. JURISDICCIÓN COMPETENTE Y RECURSOS

Administrazioarekiko auzien jurisdikzioak du kontratu honetako bi alderdien artean sortzen diren eztabaidak ebazteko eskumena, bat etorriz Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) 27.1 artikuluan ezarritakoarekin.

El Orden Jurisdiccional Contencioso-Administrativo será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes en el presente contrato de conformidad con lo dispuesto en el artículo 27.1 Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Baldin eta kontratazio honi dagozkion ebazpen eta izapide egintzek gaiaren oinarria zuzenean edo zeharka ebazten badute, prozedura ezin jarraitzea badakarte, defentsa gabezia badakarte edo kalte konponezina eragiten badiete

Las resoluciones y los actos de trámite relativos a esta contratación, si estos últimos deciden directa o indirectamente el fondo del asunto, determinan la imposibilidad de continuar el procedimiento, producen

eskubide eta interes legitimoei, aukerako berraztertze errekurtsoa jarri ahalko da haien aurka, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean xedatutakoaren arabera, edo, bestela, administrazioarekiko auzi errekurtsoa, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoaren arabera.

indefensión o perjuicio irreparable a derechos e intereses legítimos, serán susceptibles, con carácter potestativo, del recurso administrativo de reposición regulado en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, o bien ser objeto de recurso contencioso-administrativo regulado en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa.

Hori guztia, interesdunak egokitzat hartzen duen beste edozein errekurtso aurkeztu ahal izateko aukeraren kalterik gabe.

Todo ello, sin perjuicio de que la persona interesada pueda ejercitar cualquier otro recurso que estime procedente.

EGINBIDEA: Zumaiako Udaleko Alkateak, baldintza administratiboen agiri hau onartu du 2024ko urtarrilaren 19ko 40/2024 Alkate Dekretu bidez.	**DILIGENCIA:** El presente Pliego de cláusulas administrativas ha sido aprobado por Decreto de Alcaldía 40/2024 de fecha 19 de enero de 2024.

IDAZKARIA/EL SECRETARIO

ALEXANDER MARAÑON MUÑOZ
2024/01/19

Dokumentu kod./Cod. Documento	2024IKIE0001-A24/00108
CUDO kodea/Có. CUDO	**000.0081.AAAAF1H7.L.ZrES**
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	**https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAAF1H7L.ZrES**